

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN, León
Área del Conocimiento Ciencias de la Educación y Humanidades



**Monografía para optar al título de Licenciatura en Ciencias de la
Educación, mención Lengua y Literatura**

Presencia del sustrato náhuatl en la comunicación de los nicaragüenses

Autoras

Br. Yenssi Dariela Tercero González

Br. Josseling Gissel González Tórrez

Br. Génesis Yudimi Tercero Vallejos

Tutora: Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos

Doctora en Educación énfasis en Mediación Pedagógica

León, Nicaragua, julio 2025

2025: 46/19 Siempre más allá ¡Avanzamos en la Revolución!



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN, León
Área del Conocimiento Ciencias de la Educación y Humanidades.



**Monografía para optar al título de Licenciatura en Ciencias de la
Educación, mención Lengua y Literatura**

Presencia del sustrato náhuatl en la comunicación de los nicaragüenses

Autoras

Br. Yenssi Dariela Tercero González

Br. Josseling Gissel González Tórrez

Br. Génesis Yudimi Tercero Vallejos

Tutora: Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos

Doctora en Educación énfasis en Mediación Pedagógica

León, Nicaragua, julio 2025

2025: 46/19 Siempre más allá ;Avanzamos en la Revolución!



Dedicatoria



Dedico este estudio monográfico a:

Dios, por su infinita bondad, por brindarme salud, fortaleza, determinación y sabiduría en cada momento, permitiéndome culminar esta obra investigativa.

Padres, por su amor incondicional, sacrificio y apoyo a lo largo de todos estos años de estudio. Por confiar en mí y cultivar el deseo de la superación.

Tíos, por su apoyo, cariño y motivación, por compartirme sus valores, consejos e inspirarme con su ejemplo.

Amigos, y seres queridos, que de manera directa e indirecta me han brindado cosas valiosas como el tiempo, la confianza y la motivación, asimismo, por las bonitas experiencias compartidas que han dejado huellas en mi vida.

Gracias por acompañarme a alcanzar este logro.

Yenssi Dariela Tercero González



Dedicatoria



Es meritorio dedicar este trabajo monográfico como culminación de estudios, en primer lugar: a **mis padres**, por su gran amor y esfuerzo, por los sacrificios realizados para que pudiese tener la oportunidad de estudiar y culminar mi carrera.

Mis abuelos, aunque ya no se encuentran terrenalmente en este mundo, siempre me motivaron, me brindaron su apoyo y cariño incondicional, dejándome grandes enseñanzas; sé que estarían orgullosos de mí.

Hermana, porque ha sido una lucecita en mi vida, cada paso que doy deseo sea un ejemplo digno para ella y así motivarla a que pueda lograr sus sueños con dedicación y esmero.

Mi profesora de secundaria, **Jessenia Chamorro**: Fue la persona que me motivó a estudiar esta carrera, apreció las habilidades que poseo y a través de sus palabras pudo despertar en mí esa pasión por la docencia.

Finalmente, a todas las personas que me apoyaron de una u otra manera, sus buenos consejos y acciones fueron gratos en todo este transcurso académico.

Josseling Gissel González Tórrez



Dedicatoria



Dedico este estudio monográfico a:

Dios principalmente, quien me da la vida, sabiduría y fuerza para culminar esta carrera con éxito, el ser supremo que ha estado a mi lado en los buenos y malos momentos, quien transmite en mí un espíritu de ánimo para luchar por mis metas.

Mis padres, quienes me han brindado todo su amor y apoyo, por la aventura de superación personal.

A **mi tía**, mi mentora e inspiración.

A **mi novio**, mi apoyo constante, por creer en mí y por ayudar a hacer de este sueño una realidad.

A todas aquellas personas que confiaron y creyeron en mis habilidades y que de una u otra manera colaboraron en esta etapa especial de mi vida.

Génesis Yudimi Tercero Vallejos



Agradecimiento



Primeramente, agradezco a **Dios**, por haberme permitido culminar mi carrera universitaria. Por darme fortaleza, voluntad y persistencia, así como por brindarme salud para realizar mis actividades diarias y por concederme sabiduría, lo cual me permitió alcanzar con éxito un logro importante en la vida.

Mis padres, *Andrés Tercero* y *Luz Marina González*, por el amor, esfuerzo y consejos, por lograr en mí ser una persona de bien, por estar presentes en cada etapa de mi vida. Sin su apoyo constante este logro no habría sido posible.

A los **maestros y maestras del Departamento de Lengua y Literatura** quienes por cinco años con entusiasmo y dedicación me impartieron sus conocimientos y experiencias, contribuyendo a mi formación académica.

Dra. Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos, por su disposición, motivación, acompañamiento y paciencia a lo largo de esta trayectoria académica y en la tutoría de esta monografía; por confiar en este equipo y hacernos ver que cada meta que se propone se puede lograr con ahínco y constancia. Participamos en la JUDC, escribimos y publicamos en Índice Nicaragua, valores agregados a estos aprendizajes.

A **mis compañeras de realización de esta obra**, también amigas con quienes he compartido agradables momentos, por su colaboración y esfuerzo en cada etapa de este trabajo investigativo, lo que permitió que esta obra se realizara con éxito.

Yenssi Dariela Tercero González



Agradecimiento



En primer lugar, mi más profundo agradecimiento **a Dios**, por haberme regalado la sabiduría, salud y fuerza para llegar a la meta.

A mis padres, quienes han sido un pilar fundamental en mi formación; sus consejos, confianza, amor, apoyo emocional y económico hicieron posible este logro.

Extiendo mi agradecimiento a la **UNAN-León**, por las oportunidades y beneficios que me otorgó para que pudiera tener una educación gratuita y de calidad. Asimismo, agradezco a todos los docentes que fueron guía y fuente de inspiración, de los cuales llevo gratas enseñanzas.

Dra. Yamileth Sandoval Ramos, quien ha sido guía en todo el transcurso de este trabajo; su dedicación, valiosas sugerencias y constante apoyo han sido fundamentales para poder llegar hasta aquí.

A mi grupo de estudio, porque llegamos a formar un gran equipo, hubo momentos altos y bajos, nos dimos cuenta de que la unión hace la fuerza, cada uno con sus ideas, dinamismo y colaboración, hicimos de esta experiencia, una profunda amistad.

A todas aquellas **personas** que de una u otra manera fueron partícipes en mi formación profesional, que siempre han confiado en mí y se alegran por cada logro que voy alcanzando.

Josseling Gissel González Tórrez



Agradecimiento



Agradecer es un sentimiento tan complicado en el que parece que hemos de recordar la vida misma. Por ello principalmente les presento este agradecimiento a:

Dios, por darme salud y sabiduría para alcanzar esta meta. A **mis padres**, por su amor incondicional y sacrificios.

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León, por brindar una educación gratuita y de calidad basada en las orientaciones del gobierno de Nicaragua.

A **mis compañeros (as) y amigos**, por las noches de estudio, por estar siempre a mi lado y por esos momentos de diversión.

A mis profesores, especialmente a **Dra. Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos**, por su paciencia y guía.

A todos por su apoyo incondicional y los recuerdos, agradezco que hayan formado parte de esta bonita experiencia.

Génesis Yudimi Tercero Vallejos



Aval de la Tutora

En cumplimiento del Reglamento de Forma de Finalización de Estudios, Capítulos VI: de la tutoría y VII: De la entrega y evaluación de los trabajos monográficos, Artos 41 al 43 como tutora del trabajo de Investigación realizado, con título: **«PRESENCIA DEL SUSTRATO NÁHUATL EN LA COMUNICACIÓN DE LOS NICARAGÜENSES»** cuyas autoras son: Yenssi Dariela Tercero González, carné 20-00238-0, Josseling Gissel González Tórrez, carné 20-02595-0 y Génesis Yudimi Tercero Vallejos con carné 20-00331-0.

Como tutora de este estudio considero que las egresadas de la carrera de **Lengua y Literatura** han cumplido con los requerimientos orientados en el Reglamento de Finalización de Estudios de la UNAN.

Para tal efecto este estudio corresponde al **área estratégica**: Población, Educación, Inclusión social e Interculturalidad.

La línea de Investigación: Currículo y programación didáctica.

Sub línea de Investigación: Competencia, conciencia y propiedad lingüística en el aprendizaje de la lengua.

El presente aval lo emito considerando:

- Han cumplido con el proceso de Investigación Acción Participativa; han diseñado sus instrumentos de recolección de información y el estudio responde a una necesidad educativa.
- Los pasos metodológicos han sido completados de manera satisfactoria desde que iniciamos la aventura investigativa con el componente de Metodología de la Investigación en el año 2022.
- Se ha guiado y acompañado el desarrollo armónico y ordenado según las orientaciones y conformidades de entrega de protocolo y conforme al enfoque de la investigación.
- Participación destacada en la Jornada Universitaria de Desarrollo Científico.
- Participación destacada en la Revista Índice Nicaragua.

Con este Aval, apruebo el Informe final de la investigación.

Dado en la ciudad de León, capital de la Revolución siendo el día y la hora veinte días del mes de junio del año dos mil veinticinco, a las diez y cincuenta y seis minutos de la mañana.

Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos
Tutora

Doctora en Educación énfasis en Mediación Pedagógica



Resumen

La presente investigación titulada: *Presencia del sustrato náhuatl en la comunicación de los nicaragüenses*, como trabajo investigativo surge a partir de observaciones realizadas en las cuales se ha notado la estigmatización que existe hacia dicha lengua, por una parte, el español estándar y la falta de documentación, están ocultando el sustrato náhuatl, es decir, lo expresamos, pero en muchas ocasiones, no somos conscientes de ello, puesto que consideramos que es solamente español y desconocemos esa influencia lingüística que aún tiene sus huellas en este idioma, lo que conlleva, por otra parte, a la preferencia por utilizar préstamos lingüísticos como los anglicismos, italianismos, entre otros, y sin darnos cuenta las raíces lingüísticas del español nicaragüense van quedando en desuso lo que ocasiona poco a poco la pérdida de la identidad lingüística y cultural.

Por lo tanto, este estudio tiene como objetivo principal; concienciar a los protagonistas de la presencia del sustrato náhuatl en el habla nicaragüense, para el reconocimiento de las influencias lingüísticas que posee el idioma. Se planteó una metodología con enfoque cualitativo, de índole Investigación Acción Participativa, en la que se está tomando como muestra pobladores nicaragüenses que se han formado en la carrera de Lengua y Literatura.

Para la recolección de datos se ha empleado la técnica de aplicación de cuestionarios lo que enfocó a conocer cuál es la percepción que tienen los protagonistas, con base a los términos de origen náhuatl presentes en el español nicaragüense.

De acuerdo con el análisis de datos, se concluye que la castellanización y la desinformación son bases fundamentales en el deterioro del sustrato de la lengua náhuatl, por consiguiente, se resalta la importancia de compartir conocimientos de la historia marcada con lucha y resistencia que cubre a Nicaragua, para la formación de personas orgullosas de su patrimonio lingüístico y cultural.

Palabras claves: Sustrato, náhuatl, percepción, castellanización, patrimonio.



Índice

Introducción	13
Antecedentes	15
Planteamiento del problema	17
Preguntas directrices	18
Justificación.....	19
Objetivos	20
Fundamentación Teórica	21
Lingüística	21
Áreas de trabajo de la lingüística	21
Teoría del sustrato lingüístico.....	22
Variedades de la lengua	25
Teoría indigenista del español de América.....	26
Influencias lingüísticas del español nicaragüense	26
Sociolingüística y Etnolingüística	27
Significado de la palabra náhuatl.....	28
Origen de la lengua náhuatl	28
Diferencias entre náhuatl y nahuas	29
Etapas de la lengua náhuatl	29
Significado de la palabra sustrato	30
Sustrato náhuatl	30
Toponimias	30
Factores que dificultan a los nicaragüenses identificar la influencia del sustrato náhuatl	31
Identidad cultural	32
Propiedad lingüística	33
Diseño Metodológico	34
Tipo de estudio.....	34
Según la modalidad investigativa	36
Área estratégica de la UNAN – León	37
Línea de investigación según el Plan de Lucha contra la Pobreza.....	37
Eje según la Estrategia Nacional de Educación «Bendiciones y Victorias».....	37
Universo.....	38
Población de estudio	39



Muestra	40
El tipo de muestreo	40
Fuentes de información.....	40
Técnica de recolección de datos	41
Análisis de los resultados	41
Plan de análisis	43
Análisis Exploratorio	44
Análisis y resultados del cuestionario aplicado a Profesores de Educación Media	47
Análisis y resultados del cuestionario aplicado a docentes de la carrera Lengua y Literatura....	56
Discusión de los resultados.....	62
Matriz de acciones	64
Primera intervención.....	64
Segunda intervención	66
Tercera intervención	68
Lecciones aprendidas en los talleres	70
Conclusiones	71
Recomendaciones.....	72
Referencias bibliográficas	73
Anexos.....	78



Introducción

La riqueza lingüística de Nicaragua está estrechamente relacionada con su historia, dando origen a una mezcla de influencias lingüísticas, culturales y coloniales. Antes de la colonización, el país se encontraba habitado por distintos grupos étnicos, unos más grandes que otros. Entre esos grupos estaban los Chorotegas, Maribios, Sutiaba, Nahuas, entre otros. Cada grupo contaba con su propio dialecto, pero, los grupos nahuas por ser muy numerosos ejercían el dominio hacia los grupos más pequeños extendiendo su lengua en el territorio.

Con la llegada de los conquistadores, se dan diversas masacres hacia los pueblos indígenas y es así que imponen su lengua como oficial, asimismo sus creencias, tradiciones y costumbres. Los grupos nahuas al ser muy numerosos no pudieron perder definitivamente su lengua, el náhuatl prevaleció y lograron obtener intercambios lingüísticos con los españoles, permitiendo con el tiempo una fusión entre ambas lenguas.

Este tema de investigación; *Presencia del sustrato náhuatl en la comunicación de los nicaragüenses*, aborda ese sustrato como la presencia que tiene dicha lengua en el español, encontrando antecedentes que demuestran que el español nicaragüense todavía tiene influencia del náhuatl, aunque ellos hayan desaparecido como grupo social, físicamente.

Se eligió este tema porque la presencia del náhuatl en el habla nicaragüense representa una herencia cultural viva, es un puente que de una u otra manera conecta con nuestros antepasados a través de esas expresiones y vocablos que enriquecen el habla popular.

A pesar de que el náhuatl es parte de la identidad de este país hay poca valoración hacia esta lengua, las personas consideran que es un lenguaje no apropiado y tienden a sustituir los términos náhuatl por otros nuevos.

Se considera preocupante esta situación, ya que con el paso del tiempo podrían llegar al desuso todas las palabras provenientes de esta lengua. Zamora (2022) confirma que «en el



diccionario se encuentran palabras de origen náhuatl pero ya hay muchas que están en desuso».

Esta investigación acción pretende concienciar a los Profesores de Educación Media, respecto a la presencia del sustrato náhuatl porque es parte de la idiosincrasia y como docentes puedan tener ese sentido de pertenencia y conocimientos profundos sobre las diversas influencias lingüísticas que posee el idioma para que así también hagan consciencia en sus estudiantes y puedan despertar en ellos el interés por conocer la riqueza lingüística que presenta el español nicaragüense.

Asimismo, lo expone la Estrategia Nacional de Educación en uno de sus ejes, siendo el eje número cinco Historia e Identidad Nacional. Este eje explica que todos los nicaragüenses deben apropiarse de la historia del país, de las distintas luchas que han realizado los antepasados por defender la soberanía, siendo el náhuatl un trofeo de victoria en estos tiempos.

Para la recolección de datos se aplicó un cuestionario a Profesores de Educación Media sobre las percepciones que ellos tenían respecto al tema. Para codificar las respuestas se utilizó el software ATLAS. ti, de tal forma que se codificaron las respuestas y realizar las posibles relaciones semánticas hasta llegar a la representación en redes combinadas.

Se pudo apreciar que ellos tienen conocimiento acerca de las diferentes influencias lingüísticas que posee el idioma nicaragüense, la mayoría sabe que existió un pueblo indígena denominado nahua. La minoría sabe que el náhuatl se convirtió en un sustrato y, por ende, convive con el español de Nicaragua, también, señalaron que este tema no es demasiado importante, porque no influye mucho en la cultura.

Por consiguiente, es necesario profundizar en esta hermosa lengua para adoptar conciencia lingüística y ese amor por el patrimonio que han dejado los antepasados.



Antecedentes

Para sustentar esta investigación, se han utilizado diversos recursos materiales tales como libros de texto, monografías y archivos de recintos universitarios, en los cuales se han encontrado los siguientes estudios con relación a la investigación:

Antecedente Internacional

Sánchez y Sanchís (2023), realizaron una obra titulada «Identidades lingüísticas de México: Corpus, documentación y revitalización», con el objetivo de compilar un registro representativo de las lenguas nativas y sus variedades, que todavía se hablan en México, siendo una de estas la lengua náhuatl, ante la problemática de deterioro de estas lenguas por distintos contextos sociales.

A través de una investigación documental lingüística – descriptiva, los autores llegaron a los siguientes resultados:

- La documentación como una estrategia para la revitalización de lenguas indígenas en peligro debe gestarse desde la misma comunidad de hablantes interesados en contribuir al fortalecimiento de su lengua. Es una labor comunitaria y no individual.
- Es importante que durante el proceso de documentación se generen estrategias comunicativas en la lengua meta, que es la lengua originaria, dando prioridad a ambas actividades: documentar y reactivar el uso lingüístico al mismo tiempo como parte de un mismo proceso. La documentación lingüística debe ser una práctica contextualizada en donde se registre el hecho lingüístico junto al hecho cultural.

Antecedente Nacional

Zamora (2022) realizó un estudio denominado «El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua según el Diccionario de la lengua española (DLE)», con el objetivo de analizar la cantidad de palabras presentes en este diccionario, así como su ortografía y significado. Ante la problemática



de la estigmatización y el desuso de palabras provenientes de esta lengua.

A través del método cualitativo desde un enfoque lexicográfico, los autores obtuvieron los siguientes resultados:

- Se evidenció que hay nahuatlismos más y menos propensos a la falta de uso a raíz de la existencia o ausencia de términos con significado similar en español.
- Para mantener la vitalidad léxica de las palabras que caracterizan al español de Nicaragua, se precisa profundizar en el estudio del sustrato náhuatl en sistema educativo de primaria y secundaria.

Antecedentes Local

Berrios, et al. (2002) realizaron un estudio titulado «Voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, del departamento de León», la investigación buscó valorar la presencia de voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, ante la problemática de que estas voces están desapareciendo debido al poco uso y a la poca difusión que se les proporciona.

A través del método cualitativo – descriptivo y documental las autoras obtuvieron los siguientes resultados:

- La mayoría de las personas entre las edades de 60 a 89 años, originarios del barrio Sutiaba, señalaron tener conocimientos de la cultura antepasada, y están de acuerdo en que las voces náhuatl están presentes en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, pero de manera oculta, es decir, se emplean a través de palabras cotidianas, desconociéndose que son de origen náhuatl, todo esto producto de la transculturización de nuestros pueblos.
- Por otra parte, los encuestados consideran que para mantener estas voces es importante transmitir conocimientos a las futuras generaciones, ya que reflejan un aporte histórico, lingüístico y cultural no solo del barrio Sutiaba sino de toda Nicaragua.



Planteamiento del problema

A nivel global, se estima que los pueblos indígenas pertenecientes a menos del 6% de la población hablan más de 4000 lenguas las cuales además de ser un medio de comunicación son un sistema de amplios conocimientos, sin embargo, se ven gravemente amenazadas a la extinción. Esta crisis lingüística es provocada por la globalización, la estandarización de las lenguas oficiales y la discriminación hacia estos pueblos. (Organización de las Naciones Unidas [ONU], 2019)

En América latina específicamente en México, la lengua náhuatl contiene el mayor número de hablantes entre las lenguas indo-mexicanas, pero a pesar de su gran influencia es una lengua en peligro, debido al contacto lingüístico y desplazamiento que está viviendo, en el que influyen razones como: la interrupción de la transmisión de la lengua, es decir, que los padres o ya no quieren transmitir su lengua materna a los hijos, o los hijos se niegan a hablarla, ya que les da pena y prefieren aprender otro idioma. (Petrović, 2017)

En Nicaragua, el español tiene como característica principal, a nivel léxico, el sustrato náhuatl y aunque está vigente, el desplazamiento de los nahuatlismos es cada vez más frecuente por causa de los cambios tecnológicos e intercambios comunicativos más fluidos, en otras palabras, el sustrato náhuatl está siendo reemplazado por la estandarización idiomática. (Zamora, 2022)

No obstante, la población nicaragüense, precisamente los Profesores de Educación Media tienden a presentar ciertas dificultades en cuanto a la identificación de palabras con etimologías náhuatl, lo que favorece, por una parte, a la castellanización, por otra parte, a la desvalorización de esta herencia lingüística ancestral.

Esto provoca, que las futuras generaciones vayan perdiendo la identidad lingüística que caracteriza a los nicaragüenses, es decir, que, con el paso del tiempo y la incorporación de préstamos lingüísticos al idioma, el sustrato náhuatl quedaría como una minoría en el habla popular.



En un mundo de constantes cambios, la concienciación es una de las bases fundamentales para reconocer la historia marcada por la lucha y resistencia de una nación, lo que inspira a realizar un estudio que contribuya a formar personas que se sientan orgullosos de su patrimonio lingüístico y cultural.

Con base a lo anteriormente expuesto, se aborda esta problemática con la siguiente interrogante:

¿Qué factores sociales y lingüísticos dificultan a los hablantes nicaragüenses identificar la influencia del sustrato náhuatl en su idioma y cultura?

Preguntas directrices

1. ¿Cuál es el origen de la lengua náhuatl?
2. ¿Cuáles son las influencias lingüísticas presentes en nuestro idioma?
3. ¿Por qué decimos que el náhuatl es un sustrato?
4. ¿Cómo perciben los hablantes nicaragüenses las palabras de origen náhuatl?
5. ¿Cuál es la relevancia lingüística y cultural del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua?
6. ¿Qué factores sociales, geográficos y lingüísticos dificultan a los hablantes nicaragüenses identificar la influencia del sustrato náhuatl en su idioma y cultura?



Justificación

Desde el punto de vista teórico se ha elegido este tema; *Presencia del sustrato náhuatl en la comunicación de los nicaragüenses*, a partir de la observación realizada a pobladores nicaragüenses que se han formado en la carrera de Lengua y Literatura, ya que hay ciertas dificultades en el reconocimiento de palabras con etimologías náhuatl, puesto que se encuentran como sustrato.

A pesar de que ya existen otros estudios sobre este tema, los cuales no son muy numerosos, no se han encontrado estudios específicos en Profesores de Educación Media mención Lengua y Literatura realizados en el Área de Conocimiento Ciencias de la Educación y Humanidades, por lo tanto, se considera que este estudio permitirá adoptar mayores conocimientos sobre la historia lingüística y cultural del país.

Desde el punto de vista práctico, conocer sobre el náhuatl es relevante porque vivimos en un hermoso país que tiene nombre con etimología de esta lengua y junto a otros dialectos de la Costa Caribe, son lenguas indígenas representativas, por consiguiente, esta investigación busca brindar posibles soluciones mediante la documentación respecto a la problemática planteada.

Por lo tanto, la presente investigación tiene como objetivo el fortalecimiento y desarrollo de las lenguas originarias de este país, y como docentes, se pueda contribuir a que los protagonistas reflexionen y desarrollen conocimientos lingüísticos respecto a dicha lengua.

Es esencial para la formación integral, tomando como referencia el eje cinco (Historia e Identidad Nacional) de la Estrategia Nacional de Educación Bendiciones y Victorias, puesto que hay voluntad y motivación de concienciar a los compañeros sobre la presencia del náhuatl y, por ende, contribuir a la consolidación de sus aprendizajes. Asimismo, comprender el valor de esta lengua como patrimonio cultural nicaragüenses e identificarla en el idioma.



Objetivos

General

Concienciar a los protagonistas de la importancia de la presencia del sustrato náhuatl en el habla nicaragüense, para el reconocimiento de las influencias lingüísticas que posee el idioma.

Específicos

1. Determinar las influencias lingüísticas que posee el idioma español nicaragüense.
2. Valorar las apreciaciones lingüísticas hacia la lengua náhuatl, que presentan los pobladores nicaragüenses que se han formado en la carrera de Lengua y Literatura.
3. Implementar talleres educativos que promuevan a los protagonistas, reconocer y valorar esta lengua como parte de la identidad y cultura nacional.



Fundamentación Teórica

Antes de fundamentar teóricamente la investigación, es necesario recalcar que este estudio es de carácter lingüístico, puesto que se está analizando el origen y evolución de la lengua náhuatl hasta convertirse en un sustrato.

Lingüística

Miranda (2021) la define como, el estudio científico de las lenguas como manifestación del lenguaje. Por su parte, las lenguas son una manifestación de la facultad del lenguaje, que es un atributo biológico de la especie humana.

Coelho (2023) expresa que, la lingüística es una ciencia que bien puede estudiar el lenguaje en un sentido general, enfocado en su naturaleza y en las pautas que lo rigen, o bien de manera particular, orientado al estudio de lenguas específicas. Asimismo, la lingüística aborda aspectos asociados a la evolución de la lengua y su estructura interna, entre otras cosas.

Áreas de trabajo de la lingüística

Farías (2024) explica que, la lingüística teórica reflexiona sobre la naturaleza del lenguaje desde un punto de vista filosófico, abstracto y general, a menudo cercano a la filosofía del lenguaje, para tratar de formular una aproximación teórica valedera.

La Lingüística aplicada. Se centra en aspectos más tangibles del lenguaje, como sus dinámicas de adquisición (terapia del lenguaje), la enseñanza de idiomas, o su rol dentro de las sociedades (sociolingüística).

La Lingüística comparada. Consiste en el cotejo de las formas de uso del lenguaje entre dos regiones, comunidades o tradiciones humanas, para dar con las similitudes y diferencias existentes.

Lingüística sincrónica. Estudia el funcionamiento del lenguaje en un momento dado de la



historia, sin interesarse en su proveniencia o su futuro. Generalmente es el enfoque más descriptivo y a menudo se circunscribe a una comunidad específica de usuarios del lenguaje.

Lingüística diacrónica. Estudia el funcionamiento del lenguaje entendido como un devenir histórico, o sea, manteniendo la perspectiva del pasado, presente y futuro para comprender los cambios sufridos y los que podría sufrir.

Lingüística computacional. Se ocupa de los aspectos del lenguaje que podrían ser heredados mediante sistemas informáticos a una inteligencia artificial, o sea, se ocupa de los lenguajes cibernéticos.

Teoría del sustrato lingüístico

A lo largo de la historia las lenguas han estado en constantes contactos, ya sea por conquistas, migraciones, comercio o convivencia. El idioma que habla una comunidad nunca evoluciona en completo aislamiento. Meillet (Como se citó en cano, 2021) expresa que, las lenguas no se sustituyen simplemente, sino que se transforman al tener contacto con otras. De ese contacto surgen huellas lingüísticas que se clasifican principalmente en tres tipos de influencia: sustrato, superestrato y adstrato.

Sustrato

Las teorías del sustrato lingüístico, explican cómo una lengua anterior que existía en una región antes de la llegada de una lengua dominante deja huellas en la lengua nueva que se impone. Es como si el idioma anterior se quedara escondido debajo del idioma actual incluyendo su evolución.

Los aspectos que pueden verse afectados por el sustrato son:

Fonética y pronunciación: Sonidos que no existían en la lengua dominante pueden mantenerse por influencia del sustrato.

Gramática: Algunas estructuras sintácticas o usos verbales pueden persistir.

Léxico: Palabras del idioma anterior pueden integrarse en la lengua dominante, a veces con



cambio de forma o significado.

Superestrato

El superestrato sucede cuando una lengua dominante se impone sobre otra, pero no reemplaza completamente la original, generalmente proviene de conquistas o invasiones, estas influyen en la lengua local sin sustituirla del todo.

Asimismo, Álvarez (2008 / 2025) expone que:

La relación de superestrato es la contraria a la de sustrato: es la influencia de la lengua que llega nueva sobre la lengua que ya se encontraba en un determinado lugar. Sin embargo, la lengua advenediza acaba desapareciendo. Por ejemplo, las lenguas germánicas de los visigodos (etc.) que llegaron a la península ibérica fueron abandonadas, pero llegaron a tener influencia sobre el latín peninsular.

Adstrato

Se da entre las lenguas que coexisten en un mismo territorio.

Álvarez (2008/ 2025) explica que:

La relación de adstrato es la influencia de una lengua sobre otra, vecinas, como resultado de la convivencia en un determinado territorio. Se trata de adstrato cuando ninguna de las dos lenguas ha desaparecido. También puede entenderse como adstrato la relación del árabe con los romances nortños durante la ocupación musulmana.

Por lo tanto, cada una de estas influencias deja una marca única en la evolución del idioma. El *sustrato* revela la persistencia de lenguas que fueron desplazadas, el *superestrato* muestra el impacto de las lenguas invasoras o dominantes y el *adstrato* representa la convivencia e intercambio entre lenguas vecinas.

Lenguaje, Lengua y Habla

La capacidad de comunicarse mediante signos complejos es uno de los rasgos que distingue a la especie humana. Esta facultad se manifiesta en tres niveles interrelacionados: Lenguaje, lengua,



y habla, que juntos conforman el fundamento de la expresión oral y escrita.

Lenguaje

Es la habilidad universal y abstracta que poseen los seres humanos para desarrollar sistemas de comunicación. Es una facultad innata que permite la producción y comprensión de significados mediante gestos, sonidos o símbolos.

Asimismo, Requena (2024) expresa que:

La teoría de la gramática universal sugiere que los cerebros humanos están pre configurados con una estructura innata que dicta cómo se organizan los lenguajes. Según Chomsky, esta configuración permite a los niños adquirir rápidamente el lenguaje de su entorno con una exposición relativamente limitada. La idea es que, si bien las lenguas pueden variar enormemente en la superficie (vocabulario, sonidos, reglas gramaticales específicas), comparten características estructurales profundas. Esto se ha interpretado como evidencia de que el lenguaje, como capacidad, es una característica universal de la especie humana.

Lengua

La lengua es el sistema de comunicación utilizado por un grupo humano. Está conformada por un conjunto de signos lingüísticos que se manifiestan de forma oral o escrita. La lengua es sinónimo de lo que conocemos como idioma (español, inglés, francés, italiano, mandarín). Cada lengua tiene un sistema con sus propias normas, su propia gramática y es de acceso público. Caro (s.f)

La lengua es el código que usamos los humanos para comunicarnos verbalmente. Dicha lengua no es una estructura fija y rígida, sino, que se producen variaciones en ella según una serie de condicionantes. Núñez (s.f)

Habla

Es la manifestación individual y concreta de la lengua. Cada persona, cada contexto y cada momento dan lugar a formas particulares de hablar que reflejan variaciones. Cada vez que una persona expresa una idea o emoción, utilizando el código compartido de su lengua, está haciendo uso del habla. Es única, irrepetible y puede variar según el contexto, la intención, e incluso el estado



emocional del hablante.

Saussure (1916), expone que:

El habla es un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el cual conviene distinguir: 1° las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal; 2° el mecanismo psicofísico que le permita exteriorizar esas combinaciones. (p.41)

Por lo tanto, el lenguaje representa la capacidad universal de crear sistemas de signos; la lengua, el código concreto compartido por una comunidad; y el habla, la expresión individual que materializa ese código. Si bien, cada una tiene características distintas, todas están profundamente interrelacionadas puesto que, sin lenguaje no habría lenguas y sin lenguas, no existiría el habla. Juntos forman un sistema dinámico que permiten a los seres humanos transmitir ideas, construir identidades y preservar culturas.

Comprender estas diferencias y semejanzas no solo enriquece el análisis teórico, sino que también fortalece el entendimiento del papel que juega la comunicación en nuestras vidas; son tres dimensiones en una realidad.

Variedades de la lengua

Variedad diatópica o geográfica: Establecida por el origen territorial del hablante. (Lenguas, dialectos, variedades del habla...). Es decir, se deben al lugar donde viven los hablantes.

Por ejemplo: En España se dice *ordenador*, mientras que, en América Latina, se dice *computadora*.

Variedad diastrática o social: Establecida fundamentalmente por el grado de instrucción del hablante (nivel culto, nivel popular y nivel vulgar); las jergas. Es decir, depende mucho del nivel educativo, clase social o grupo étnico.

Por ejemplo: El lenguaje usado en ambientes académicos no es el mismo utilizado en contextos informales, puesto que un joven pudo decir: *Esa peli estuvo tuani*, mientras que un



profesor universitario diría. *La película fue excelente.*

Variedad diafásica o situacional: Núñez (s.f) expone que es la establecida por la adecuación a la situación comunicativa (registro formal y registro informal o coloquial). Es decir, se adapta a la situación comunicativa.

Por ejemplo: No hablas igual con tu jefe que con tus amigos en una fiesta.

Todas estas variedades muestran cómo la lengua se adapta de acuerdo a las situaciones, refleja identidades y conecta a las personas en distintos niveles comunicativos.

Teoría indigenista del español de América

La presente investigación está apoyada en la teoría indigenista propuesta por Adolfo Lenz, en la cual expone que el español de América tiene muchas influencias de las lenguas indígenas. Según un estudio realizado en Chile, pudo comprobar que los hablantes de allí tenían influencias araucanas, pues dicha lengua fue transferida a través de la comunicación entre madre e hijos y así ha sucedido con las demás lenguas indígenas de toda Hispanoamérica. (Bravo, 2023)

Influencias lingüísticas del español nicaragüense

El español es parte de las lenguas romances que se desarrollaron a través del latín vulgar en la península Ibérica. Ha absorbido distintas influencias lingüísticas de otras lenguas romances como el francés, portugués, árabe, entre otros. Martínez (como se citó en Sequeira, 2015) define los arabismos como palabras de procedencia de la lengua árabe que son absorbidas por el castellano durante la época de pervivencia de los árabes en la Península Ibérica (711-1492), como léxico no originario del español. Según Steiger (1959:108) y Cano Aguilar (1988:53), el 8% del vocabulario total del español serían arabismos. (p. 25)

Con la colonización de América, el español se extendió a un nuevo mundo, aunque fue un idioma impuesto, sufrió cambios lingüísticos debido a la interacción entre las lenguas indígenas americanas, donde fue incorporando diversos vocablos, reflejando ese intercambio cultural y lingüístico entre dos mundos.



Al igual que todos los países de América Latina, Nicaragua tiene la fortuna de contar con una gran riqueza cultural. Somos producto de la mezcla de varios pueblos; somos el fruto del mestizaje étnico que inició desde el momento en el que diferentes grupos indígenas provenientes del norte y del sur del continente decidieron asentarse en nuestro territorio. (Largaespada y Lovo 2016)

El español es la lengua oficial de Nicaragua. Es una variedad del español muy semejante a la de sus vecinos Honduras y El Salvador, salvo con algunas pequeñas variantes. El habla nicaragüense tiene una pronunciación que los oyentes perciben como «Suave» y melodiosa», y muchas palabras que emplea proceden del náhuatl. Al tratar el español de Nicaragua, hay que distinguir desde el principio la zona Central y del Pacífico, que formarían la zona hispanohablante, y la zona del Caribe, en la que predomina el inglés y miskitu. Este hecho tiene su explicación en el momento de la conquista de estas tierras: La zona del Atlántico es una zona selvática que estuvo, durante casi dos siglos, bajo el control de los británicos. La presencia británica en ella ha influido no solo en el uso del inglés como lengua habitual, sino también en el hecho de que ahí predominen los grupos étnicos de origen africano. (Zamora, 2017)

Por lo tanto, se puede apreciar que el español de Nicaragua presenta variedades lingüísticas debido a los distintos intercambios que se han presentado a través del tiempo. Hasta el día de hoy, existen diversos términos que han sido españolizados, puesto que son de uso común en el habla nicaragüenses.

Sociolingüística y Etnolingüística

Patino (2016) expone que:

La (Socio)lingüística Etnográfica (SE) o sociolingüística con perspectiva etnográfica es un término utilizado en sentido amplio para designar una manera particular de estudiar la relación entre el lenguaje, la cultura y la sociedad. Fundamentalmente, se ocupa del estudio de la interacción social, sobre todo en entornos institucionales (escuela, mundo laboral, iglesia, familia, entre otros), e intenta vincularla con las condiciones comunicativas, sociales, históricas, políticas y económicas dentro de las cuales estas interacciones ocurren (p.1)



Teillier, et al. (2016) exponen que:

La etnolingüística pretende resaltar todas las relaciones que se dan entre el lenguaje y la comunidad de hablantes que lo usa, y de manera secundaria (por implicancia) con la cultura de la comunidad. Pone en primer plano al hablante, al sujeto humano y la comunidad, y sólo de manera secundaria relaciona a éstos con la cultura. (p.141)

Por lo tanto, se puede apreciar que la lengua no es simplemente un conjunto de reglas gramaticales, sino que es una manifestación viva y dinámica, porque se mantiene en constantes cambios de acuerdo a la sociedad. Las variedades revelan cómo el idioma se adapta al tiempo, lugar, personas y contexto, reflejando la diversidad humana.

La sociolingüística nos muestra cómo el lenguaje cambia y se usa según los factores sociales de acuerdo a las transformaciones dentro de cada comunidad. Por otro lado, la etnolingüística profundiza en la relación entre lengua y cultura, revelando que cada palabra puede tener un sentido único de acuerdo a la cultura.

Significado de la palabra náhuatl

La Real Academia Española determina la palabra náhuatl como, lengua yuto azteca meridional que en la actualidad se habla en diversas zonas de México y que antiguamente fue la lengua del imperio Azteca.

Origen de la lengua náhuatl

Según estudios realizados, Strom (2021) argumenta que:

La lengua náhuatl, era la lengua franca de todos los pueblos que se unieron bajo la civilización azteca y tiene sus orígenes o forma parte de las lenguas uto – aztecas, una familia de lenguas que se hablan en el oeste de Estados Unidos y México. La rama uto – azteca que incluye la lengua náhuatl es el Southern (Meridional). Es por ello que el náhuatl es un lenguaje aglutinante, con una estructura gramatical y morfológica muy diferente a las lenguas de la familia indoeuropea, lo que significa que las palabras y las frases se forman



combinando prefijos, sufijos y raíces para formar una idea. (Párr. 1-3)

Diferencias entre náhuatl y nahuas

Los términos nahuas y náhuatl, aunque al escucharlos pareciera que tienen el mismo significado en realidad no es así. Ambos son correctos al emplearlos. Sin embargo, la diferencia radica en el fonema (tl) que se le agrega a la palabra náhuatl, la cual hace mención a la lengua hablada por los nahuas, y nahua que ya no conserva la /t/, /l/, hace referencia a la familia en general, más allá de un solo grupo étnico. (Tuggy, s.f.)

Etapas de la lengua náhuatl

El reconocido escritor, Carlos Mántica (2008) hace referencia a tres etapas que sufrió la lengua náhuatl durante el período de la conquista y colonización, para llegar a ser un sustrato del español.

Etapas I – Primer encuentro

Ocurrió en los años 1522-1560, fue el primer encuentro entre el conquistador Gil González Dávila y el Cacique Nicaragua, en esta etapa la lengua náhuatl no sufre ningún cambio, pues los nativos mostraron resistencia durante tres décadas, por otra parte, el número de españoles era pequeño y estos no se comunicaban con el indio común, solamente con los caciques por motivos de encomiendas o mensajes que les mandasen.

Etapas II – Imposición de la lengua castellana

Inicia en 1560 hasta 1650, es cuando se da el contacto directo entre los pueblos y los nativos empiezan a tomar préstamos de palabras castellanas, aun así, la lengua no sufre cambio en su totalidad.

Etapas III – Castellанизación

Inicia en 1650 hasta 1700, en este período se da la castellанизación, es decir la mezcla entre ambos idiomas, el náhuatl empieza a tomar elementos para su construcción gramatical y la



lengua pasa a ser un sustrato del español.

Significado de la palabra sustrato

Según la Real Academia Española (RAE), el sustrato es una lengua que ejerce una influencia en otra instalada posteriormente en el mismo territorio. Por ende, se puede comprobar que el sustrato náhuatl todavía prevalece en el habla popular nicaragüense, puesto que encontramos muchas palabras que se encuentran españolizadas, pero son provenientes de dicha lengua.

Sustrato náhuatl

Zamora (2020), define el sustrato náhuatl como la influencia lingüística que dejó la lengua náhuatl sobre el español nicaragüense, es decir, la herencia que dejaron nuestros ancestros y que, en la actualidad continúa vigente, la cual encontramos en la gastronomía, flora, fauna, toponimias y palabras de uso popular, pero se disfrazan de palabras castellanas para su conservación. Por ende, después de que el náhuatl pasó por distintas etapas llegó a convertirse en un sustrato porque convive con el español hasta el día de hoy.

Toponimias

Chesnokova (2011), describe las toponimias como «la ciencia que estudia el nombre de lugares, combinando las metodologías del análisis lingüístico, histórico, y geográfico». Es decir, las toponimias brindan información histórica, cultural y geográfica de una región, a estos nombres.

Cortez y Cruz (2015) exponen que:

En Nicaragua se han encontrado muchas toponimias referentes a los pueblos, tal es el caso del nombre del municipio de Tisma, que proviene de la palabra Tismaya de tizatl-ma-yan que significa “lugar donde se coge tiza”. También se le conoce como topónimos.

En el departamento de León existe el volcán Telica este posee un nombre propio del náhuatl tlil-ca que significa “lugar negro”; “cerro negro” esto lo refiere Dávila Bolaños que también lo retoma Mántica y Valle.

El departamento llamado Masatepe proviene del náhuatl mazatl-tépec, que tiene dos significados “poblado de venados” “manifestado por valle o mazatl-tepetl, analizado como “cerro de los venados



“por (DB).

La palabra Chayotepe se utiliza en la zona este de Boaco, que originariamente en náhuatl es chayotli-tepetl, que significa “cerro de los chayotes”. El nombre Matasalpa del náhuatl: mazatl-calli-pan significa barrio del pueblo de Managua en época colonial. (pp. 15-16)

Factores que dificultan a los nicaragüenses identificar la influencia del sustrato náhuatl

Transculturación

La transculturación es el proceso en que una sociedad adquiere de forma gradual gran parte de una cultura y la asimila como propia, dejando a un lado la cultura y costumbres que lo habían caracterizado tradicionalmente. Se refiere al proceso por el cual pasa una sociedad, al momento de apropiarse de las culturas y costumbres de otra sociedad y de esta manera lo que hace es sustituir sus propias costumbres, dejando a un lado su esencia. (Velásquez, et al., 2018, p.4)

Zamora (2020) expresa que:

En el español de Nicaragua el sustrato náhuatl se presenta como la característica lingüística, en el nivel léxico, más identitaria. La herencia lingüística que dejaron los grupos nahuas en la cultura, específicamente, en la gastronomía, en nombres de plantas, animales y topónimos como nombres de ríos, lagos, montañas y los nombres de ciudades y pueblos es una herencia que, en la actualidad continua vigente, pero que en la medida que pasa el tiempo está siendo absorbida por la variante dominante, esto es, el español estándar. Los cambios culturales y tecnológicos han provocado un desplazamiento de las palabras procedentes o de origen náhuatl, así palabras como: chicle (goma de mascar), chibola (canica), chapa (arete), zacate (hierba), entre otros, son términos de uso común en el español nicaragüense, sin embargo, estos cada vez más están siendo desplazados por los equivalentes en el español estándar. (p.43)

Desconocimiento del origen

Muchos nicaragüenses utilizan palabras de origen náhuatl en su día a día, pero desconocen su procedencia.



Prejuicios lingüísticos

Algunas personas consideran que las palabras de origen náhuatl son incultas, vulgares o propias de un lenguaje coloquial, lo que lleva a evitar su uso en ciertos contextos. Figueroa et, al (2019) expresan que, «los nahuatlismos no son usados en algunos contextos de habla a consecuencia del prejuicio lingüístico existente en ellos, ya que manifestaron que estas palabras las consideran informales».

Falta de enseñanza formal

La falta de un enfoque en la enseñanza de la influencia del náhuatl en el español nicaragüense en las escuelas contribuye a ese desconocimiento. Asimismo, Figueroa et, al (2019) plantean que, «los estudiantes en su mayoría utilizan palabras del náhuatl, sin embargo, no logran reconocer su procedencia, lo cual manifiesta una falta de conciencia lingüística».

Identidad cultural

Tilio (2023) la define como, una serie de valores, creencias, conductas y tradiciones de un grupo social determinado. Esta identidad cultural funciona como una especie de elemento cohesionador para los integrantes de dicho grupo. De igual manera, la identidad cultural permite que los individuos formen cierto sentimiento de pertenencia a dicho grupo social. Es por ello, que se considera de gran relevancia que los protagonistas conozcan las raíces lingüísticas de su idioma para que puedan formar ese sentido de pertenencia respecto a su identidad, que se sientan orgullosos e identifiquen sus costumbres, tradiciones y todo aquello que los acerque a sus antepasados.

El Gobierno de Reconciliación y Unidad Nacional a través de sus diplomados (Diplomado en Historia en Nicaragua), busca rescatar esa identidad cultural y nacional abordando que las culturas de nuestros pueblos originarios marcan todo nuestro presente, en la vida cotidiana, pues, observamos muchas expresiones que están marcadas en nuestro inconsciente colectivo (en lo que sentimos y presentimos), y que recuerdan, sin pretenderlo, a las lenguas originarias. (p. 3).



Propiedad lingüística

La propiedad lingüística es fundamental para una comunicación asertiva, ya que permite expresarse con claridad, coherencia y precisión. Para desarrollarla, es esencial cultivar tanto la conciencia gramatical como la fonológica.

La conciencia gramatical, se refiere a la capacidad de reflexionar y analizar las estructuras y elementos del lenguaje, incluyendo aspectos sintácticos, morfológicos y semánticos, lo cual facilita la construcción adecuada de oraciones y el uso correcto de las palabras.

Por otra parte, **la conciencia fonológica**, implica reconocer los sonidos del lenguaje, lo que favorece una pronunciación clara y una mejor comprensión oral. Ambas conciencias son clave para mejorar las habilidades lingüísticas y comunicativas, permitiendo una interacción más efectiva, respetuosa y comprensible con los demás. Sánchez (2023)



Diseño Metodológico

Este estudio realizado es una Investigación Acción Participativa. Según Bernal (2010), la investigación acción participativa (IAP) es un enfoque diferente al método tradicional de hacer investigación científica, ya que conceptúa a las personas (tradicionalmente consideradas meros objetos de investigación, por el método tradicional) como sujetos partícipes, en interacción con los expertos investigadores en los proyectos de investigación.

Por consiguiente, siguiendo el diagrama de espiral de Kurt Lewis, en la IAP, se buscan soluciones a problemáticas encontradas a partir de observaciones y diagnósticos, en los que se conocen las percepciones de los protagonistas que a través del seguimiento y monitoreo permite el alcance de los objetivos propuestos. Por ende, se realizó estos pasos en la investigación, desde las observaciones realizadas a Profesores de Educación Media para así poder dar el diagnóstico de acuerdo a las percepciones que ellos poseen respecto al sustrato náhuatl, hasta la realización de talleres para dar seguimiento y monitoreo.

Tipo de estudio

Según el enfoque investigativo

El presente estudio es de enfoque cualitativo, como lo define Bernal (2010) este tipo de enfoque se orienta a profundizar casos específicos y no a generalizar, es decir, no busca la recolección de datos numéricos, sino cualificar y describir la problemática social, a partir de las apreciaciones que tienen las personas con base al tema en estudio. Por ende, la investigación se centró en analizar cualitativamente las percepciones que los profesores tienen de acuerdo al tema.

Según la inferencia o método aplicado

Inductivo

De acuerdo con Dávila (2006), el método inductivo es aquel que parte de lo específico a lo general, por tanto, las conclusiones del razonamiento inductivo serían verdaderas si y solo si las



premisas también lo son, estas conclusiones deben basarse en hechos recopilados mediante la observación directa. Según Bacon, las observaciones se hacían sobre fenómenos particulares de una clase, y luego a partir de ellos se hacía inferencias a cerca de la clase entera. Por tanto, después de realizar el diagnóstico se hizo inferencias en que había poco conocimiento respecto a las lenguas indígenas que posee el idioma español, por ende, se aplicó el cuestionario para verificar esas inferencias.

Según la temporalidad o diseño

Es de corte transversal, ya que el estudio se ha realizado en un determinado tiempo, iniciando con un diagnóstico, el cual dio las pautas para desarrollar la presente temática.

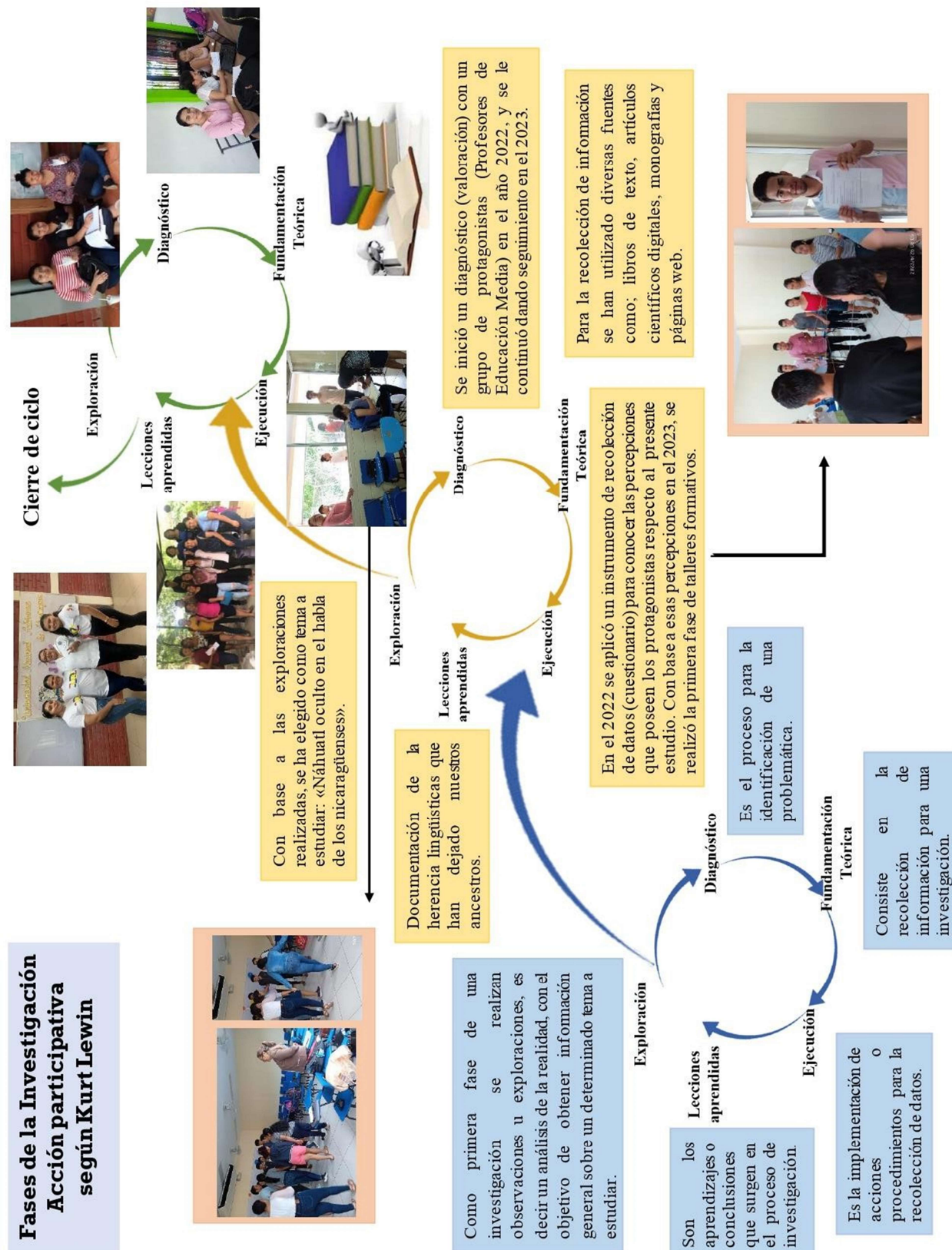
Según el propósito o tipo

Es aplicada, de acuerdo con Vargas (2009) lo describe como «la utilización de los conocimientos en la práctica, para aplicarlos en provecho de los grupos que participan en estos procesos y en la sociedad en general, además del bagaje de nuevos conocimientos que enriquecen la disciplina» (p. 6).

Es por ello, que la investigación se enfocó en encontrar el problema y darle posibles soluciones de acuerdo con los objetivos planteados.



Según la modalidad investigativa





Área estratégica de la UNAN – León

El documento oficial de las líneas de investigación del área de conocimiento Ciencias de la Educación y Humanidades, área específica Educación manifiesta en la política de Investigación de la UNAN, León el área como: **Población, educación, inclusión social e interculturalidad**.

La línea de investigación que corresponde a este estudio: **Currículo y programación didáctica**. Ubicamos este estudio en esta línea de acuerdo con: Saavedra en su obra: «Modelos Stenhouse 2017 concibe: El currículo como un campo de comunicación de la teoría con la práctica, en la que el profesor es un activo investigador». (P. 1)

Línea de investigación según el Plan de Lucha contra la Pobreza

Reforzar las condiciones básicas para el desarrollo lo cual consiste en «Desarrollar una identidad colectiva y una cultura colaborativa para la tranquilidad de las familias, el buen vivir, el bien común y el desarrollo económico». Plan Nacional de Lucha contra la Pobreza (2021)

En cuanto al tema, este expone la herencia cultural y lingüística de los grupos nahuas, por ende, se relaciona con esta línea de investigación porque es parte del fortalecimiento y desarrollo en el contexto educativo y cultural.

Eje según la Estrategia Nacional de Educación «Bendiciones y Victorias»

Eje 5. Historia e identidad nacional, el cual «fomenta el conocimiento, el aprendizaje y la apropiación de nuestra historia de lucha y la de pueblos hermanos, aportando sentido de pertenencia, identidad de nación, orgullo patrio para la defensa y protección de nuestro patrimonio histórico y cultural». Estrategia Nacional de Educación (2024)

Por tanto, está estrechamente relacionado con el presente tema porque el sustrato náhuatl representa una herencia lingüística y cultural del país, encontrándolo en el habla popular nicaragüense. Es por ello que es de gran relevancia que las futuras generaciones desarrollen ese sentido de pertenencia y puedan preservar ese patrimonio lingüístico que deja la lengua náhuatl.



Universo

El Universo es la totalidad del personal en el que se desea conocer algo en una Investigación. En este caso el universo son todos los matriculados en las distintas carreras que se ofertan en el área de Educación y Humanidades.

Esta área de Conocimiento oferta las carreras de Educación:

- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Ciencias Naturales
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Ciencias Sociales
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Educación Física
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Lengua y Literatura
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Matemática Educativa y Computación
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Psicopedagogía
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Preescolar
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Educación Primaria
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención Educación Incluyente
- Licenciatura en Ciencias de la Educación mención inglés En el área de Humanidades

Se ofertan:

- Licenciatura en Trabajo Social
- Licenciatura en Lengua Inglesa
- Licenciatura en Comunicación Social



Con base a información proporcionada por el departamento de Registro del área de Educación y Humanidades hubo una matrícula oficial de:

Área de Conocimiento	No. De carreras	Matriculados 2023	Mujeres	Varones
Ciencias de la Educación y Humanidades	35 (*)	4169	3068	1101

Con base en el dato proporcionado se aclara que el número de 35 carreras corresponde a las matrículas de los Centro Universitarios Regionales (CUR) de Somoto, Somotillo, Jinotega y a la Universidad del Campo (UNICAM) que tiene varias sedes.

Población de estudio

En el caso de la población son todos los Profesores de Educación Media con mención en Lengua y Literatura que están activos como estudiantes de la carrera de Lengua y Literatura en el área de conocimiento Ciencias de la Educación y Humanidades y que corresponde a la sede central de la UNAN, León.

Modalidad	Matriculados
Regular	71
Por encuentro sabatino	265
Por encuentro dominical	52
Total	388



Muestra

La muestra de este estudio corresponde al subconjunto de individuos que participan como información en el estudio. Para este caso se tomaron como muestra, **30** protagonistas de Educación Media del Área específica Lengua y Literatura.

Criterios de inclusión de la muestra

- Pertenecer al Área del Conocimiento Ciencias de la Educación y Humanidades.
- Pertenecer al área específica Lengua y Literatura.
- Ser profesor de educación media.
- Tener la voluntad de ser partícipe en el cuestionario.

Criterios de exclusión

- Pertenecer a otra Área del Conocimiento o Universidad.
- Pertenecer a otra Área específica que no sea Lengua y Literatura.
- No ser profesor de educación media.
- No tener la voluntad de participar en el llenado del cuestionario.

El tipo de muestreo

El tipo de muestreo utilizado es no probabilístico por conveniencia, ya que el investigador elige la muestra de acuerdo a su beneficio.

Fuentes de información

Primaria

Se obtuvo información mediante un cuestionario realizado a Profesores de Educación Media.

Secundaria

Libros de texto, monografías, revistas, artículos científicos digitales y páginas web.



Técnica de recolección de datos

Con el objetivo de adquirir información necesaria para el desarrollo de la investigación, como técnica se aplicó un cuestionario a Profesores de Educación Media y una entrevista a docentes del departamento de Lengua y Literatura, con base al *sustrato náhuatl en la comunicación de los nicaragüenses*.

Análisis de los resultados

Tabla 1

Datos sociodemográficos de los encuestados (Profesores de Educación Media)

Sexo	No.	Porcentaje
Masculinos	13	43.33
Femeninos	17	56.67
Edad	No.	Porcentaje
18 a 20	19	63.33
20 a 25	11	33.67
Año académico	No.	Porcentaje
4to año	16	53.33
5to año	14	46.67
Modalidad	No.	Porcentaje
Regular	30	100
Total	30	100



Análisis de los resultados

Tabla 2

Datos sociodemográficos de los encuestados. (Docentes del Dpto. Lengua y Literatura.

Sexo	No.	Porcentaje
Masculinos	1	20
Femeninos	4	80
Nivel académico	No.	Porcentaje
Lic.	0	0
MSc.	3	60
Dr.	2	40
Años de experiencia	No.	Porcentaje
18 años	1	20
20 años	1	20
22 años	1	20
24 años	2	40
Total	5	100%

Fuente: Entrevista a Docentes del Área específica de Lengua y Literatura.



Plan de análisis

Después de haber llevado a cabo el proceso de recolección de datos, las interpretaciones de los resultados cualitativos se organizaron por medio de ATLAS. ti, de tal manera que se codificaron las respuestas y realizaron las posibles relaciones semánticas hasta llegar a la representación en redes combinadas.

Para llevar a cabo el análisis y la interpretación de datos, se seleccionaron distintas categorías, tomando como base los objetivos específicos relacionado con el objetivo general.

En la *tabla 3*, se observan cuatro conceptos planteados en el estudio: influencias de otras lenguas en el español de Nicaragua, apreciaciones lingüísticas de los protagonistas hacia la lengua náhuatl, sustrato náhuatl en el habla nicaragüense e implementación de talleres educativos. Cada una de esas categorías se relaciona con un conjunto de subcategorías, contemplando las contribuciones que fueron citadas por los informantes, lo cual proporcionó el manejo de los datos recogidos durante la investigación y revelación de los resultados de acuerdo con los objetivos propuestos

**Tabla 3**

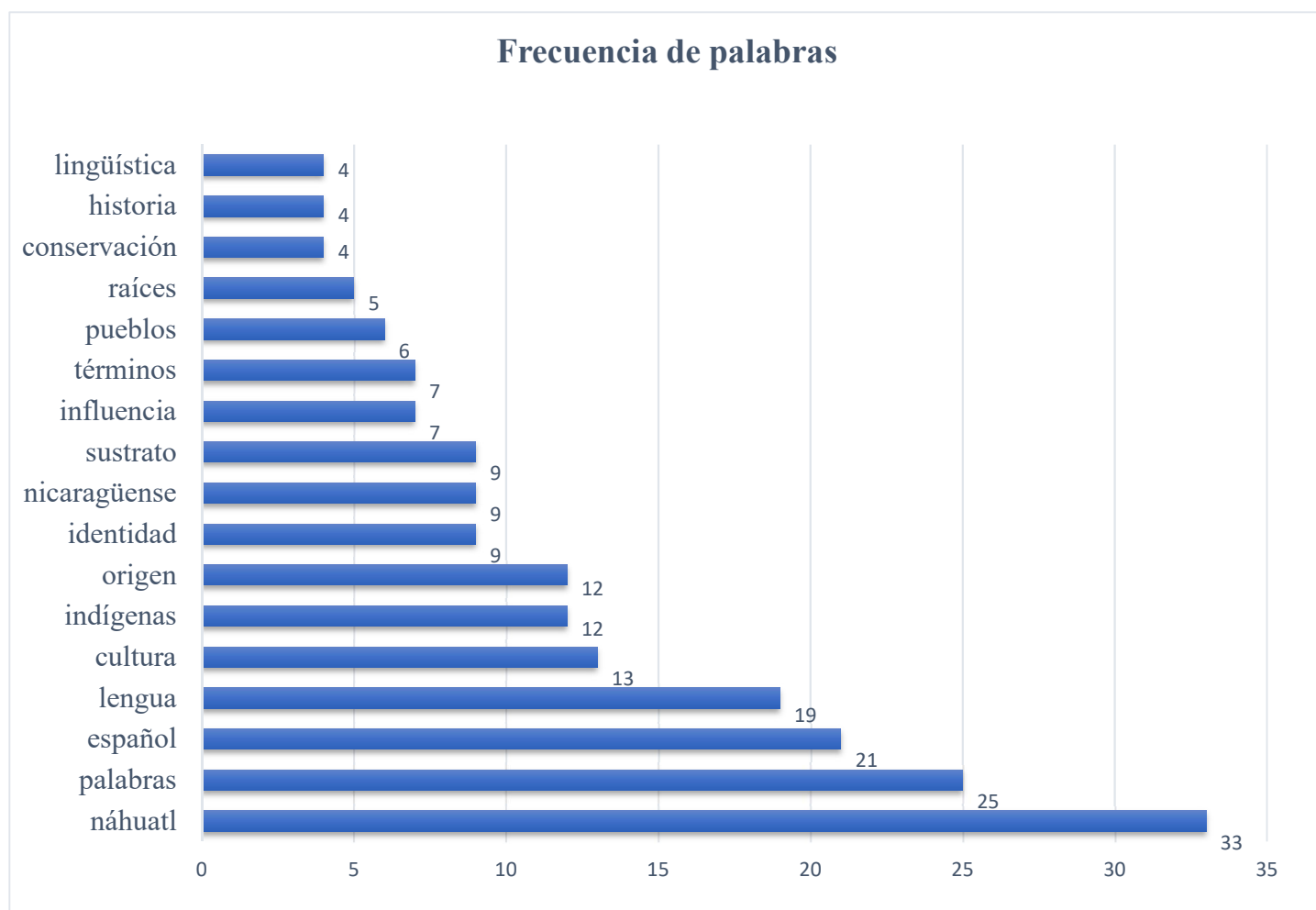
Sistema de categorías y subcategorías del cuestionario

Categorías	Subcategorías
Influencia de otras lenguas en el español de Nicaragua	Influencias lingüísticas Influencia de la lengua náhuatl Preservación cultural y lingüística
Apreciaciones lingüísticas de las personas hacia la lengua náhuatl	Valoración hacia las lenguas indígenas Percepciones de la lengua náhuatl
Sustrato náhuatl en el habla nicaragüense	Habla nicaragüense Sustrato náhuatl Transculturación
Implementación de talleres educativos	Reconocimiento de la diversidad cultural Documentación histórica Identidad nacional

Fuente: Creación propia.

Análisis Exploratorio

Antes de realizar la codificación, se realizó un análisis exploratorio con el examinador de palabras del software ATLAS. ti, por lo tanto, los datos recolectados del cuestionario se centran en contenidos específicos con frecuencias predominantes que aparecen en las respuestas de los informantes. El análisis se realizó con el objetivo de identificar patrones de uso de palabras en el texto, específicamente palabras claves relacionadas con el sustrato náhuatl. Este análisis ayuda a comprender mejor la relación de la lengua náhuatl y su influencia en otras lenguas y culturas, así como la relevancia en el contexto del texto examinado.

**Figura 1***Análisis exploratorio*

En la figura 1, se puede observar que: **náhuatl** (33) y **palabras** (25) son los términos más repetidos, lo cual indica que el núcleo de las entrevistas está centrado en esta lengua indígena y su léxico. Esto refleja un enfoque en cómo las palabras de origen náhuatl están integradas en el idioma y en el habla cotidiana. **Español** (21) y **lengua** (19) resaltan la relación entre el náhuatl y el español, poniendo en contexto el impacto lingüístico de la lengua indígena en el español que se habla hoy.



Cultura (13), **origen** (12), e **indígenas** (12) aluden a la dimensión cultural y ancestral de la lengua náhuatl. **Identidad** (9), **nicaragüense** (9) y **sustrato** (9) son claves para entender como el sustrato náhuatl contribuye a la identidad cultural de Nicaragua. **Influencia** (7), **términos** (7) y **pueblos** (6) sugieren un análisis sobre la manera en que la lengua náhuatl ha influido en otras culturas y pueblos. **Raíces** (5), **conservación** (4), **historia** (4) y **lingüística** (4) destacan la dimensión de preservación y estudio de las influencias lingüísticas.

El análisis realizado es viable, ya que proporciona una visión clara de la frecuencia de términos relacionados con el sustrato náhuatl. Este tipo de análisis es útil para estudios lingüísticos y culturales, pues permite identificar la relevancia y el impacto de ciertos conceptos en el contexto de estudio. Además, al comprender la frecuencia de estos términos, se pueden hacer inferencias sobre la importancia de la influencia náhuatl en el lenguaje y la cultura.



Análisis y resultados del cuestionario aplicado a Profesores de Educación Media que se han formado en la carrera de Lengua y Literatura

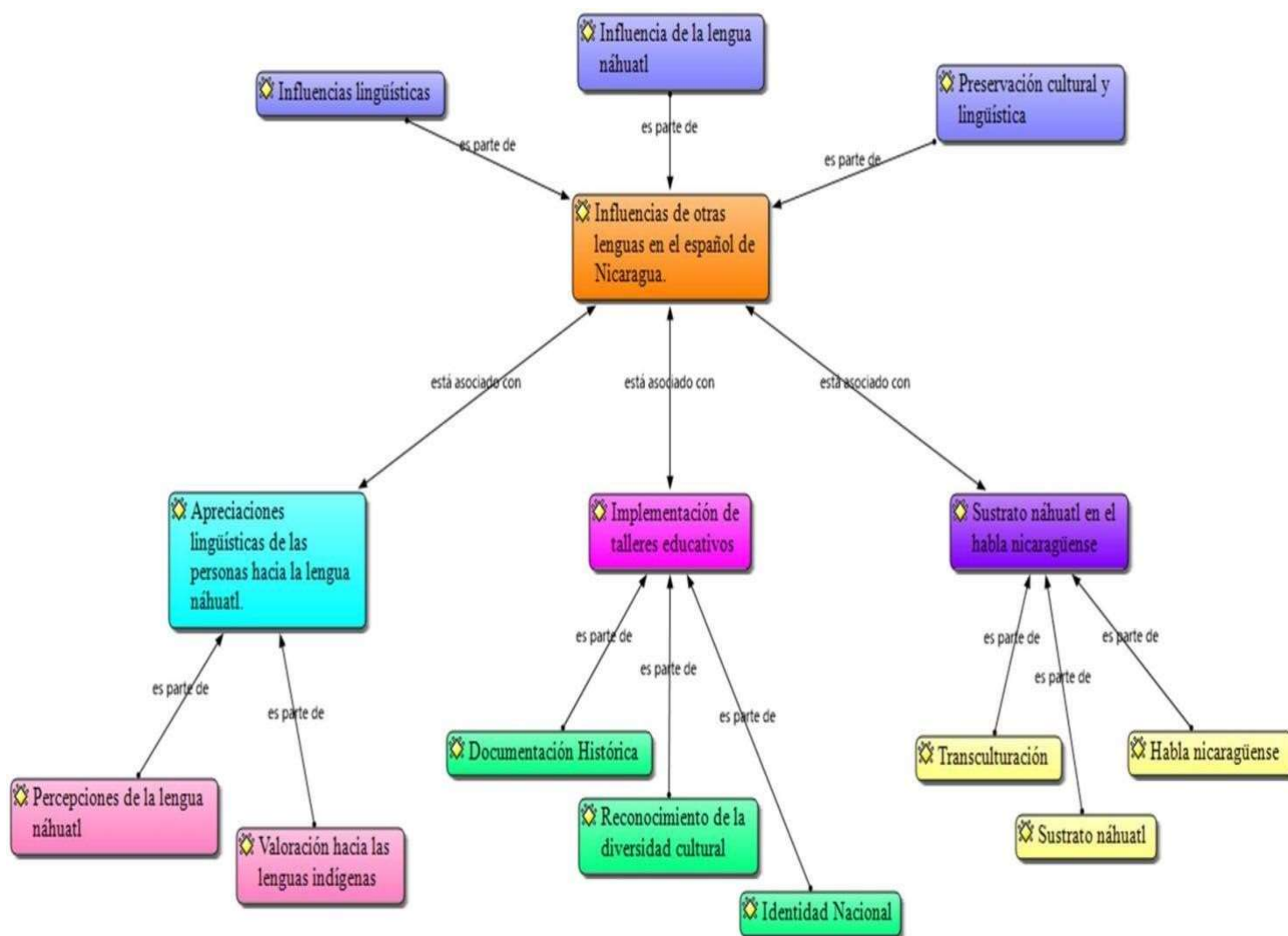
A continuación, se revelan los resultados del cuestionario. Es necesario realizar algunas especificaciones en relación con el software utilizado, el cual es ATLAS. ti. En la *figura 2*, se muestran todas las relaciones semánticas de la categoría principal de cada objetivo con las subcategorías que corresponden a las preguntas orientadas por medio del cuestionario. Se puede apreciar que todas las flechas se desglosan de la categoría principal del objetivo general con un nexo que sirve para explicar que cada subcategoría forma parte de la categoría específica de acuerdo con los colores.

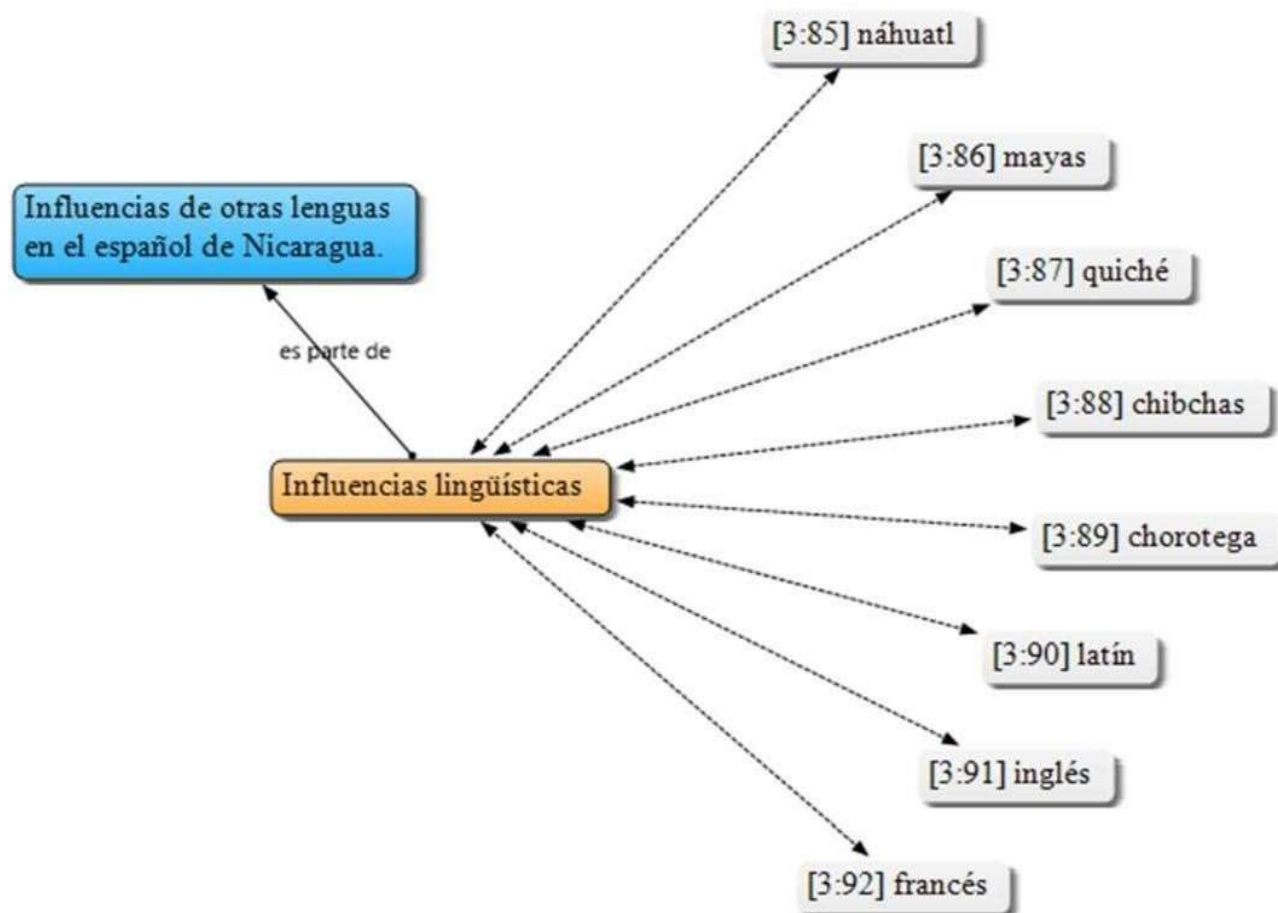
La categoría principal es: *Influencias de otras lenguas en el español de Nicaragua*, luego, se desglosan tres subcategorías que corresponden a cada uno de los objetivos específicos que están plasmados en la investigación: *Apreciaciones lingüísticas de las personas hacia la lengua náhuatl*, *Sustrato náhuatl en el habla nicaragüense* e *Implementación de talleres educativos*. De cada una de estas subcategorías se desglosan otras, las cuales pertenecen a las preguntas que se realizaron en el cuestionario y la entrevista.



Figura 2

Relación entre categorías y subcategorías para la presencia del sustrato náhuatl



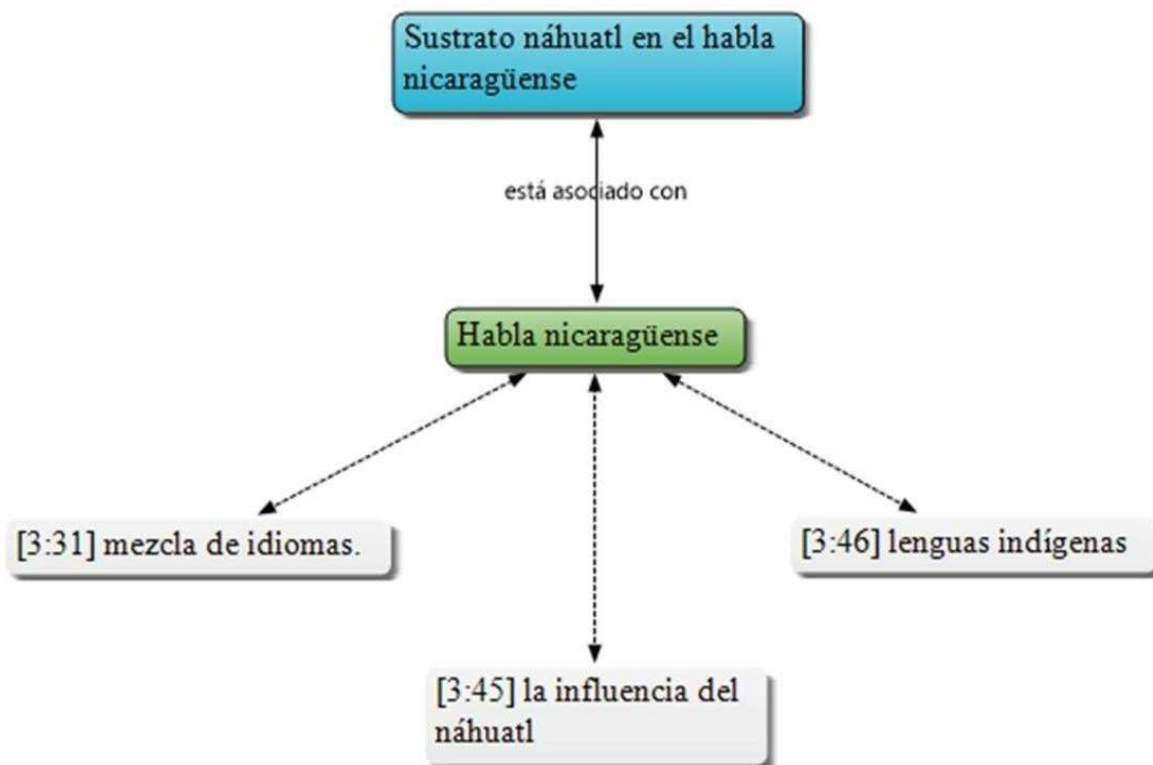
**Figura 3***Influencias lingüísticas*

En la figura número 3, bajo la categoría *Influencias de otras lenguas en el español de Nicaragua* y subcategoría *Influencias lingüísticas*, se detallan las lenguas que los protagonistas consideran son influencias en el español nicaragüense, tanto lenguas indígenas como lenguas indoeuropeas, entre las cuales mencionaron al menos ocho: el náhuatl, maya, quiché, chibchas, chorotegas, latín, inglés y francés. Con relación a lo planteado por Sequeira (2015), el español de Nicaragua posee una cantidad de voces las cuales forman parte de la variedad de influencias lingüísticas que lo integran, y estas son manifestadas a través de la comunicación cotidiana.



Figura 4

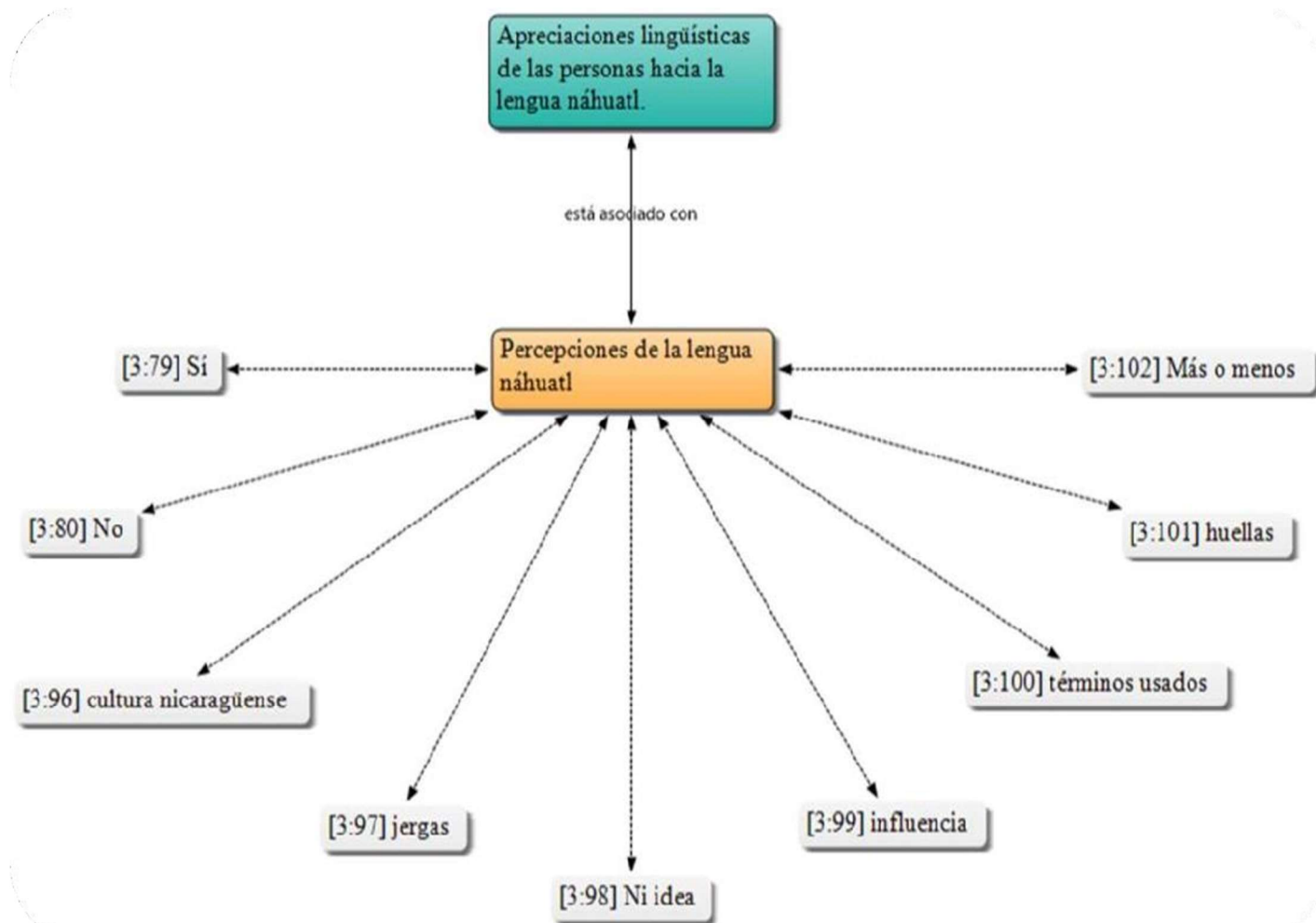
Habla nicaragüense



En el gráfico 4 se aprecia la categoría, *Sustrato náhuatl en el habla nicaragüense* y la subcategoría, *Habla nicaragüense*; se encontraron tres citas o respuestas que dieron los informantes, ellos expresan que el habla nicaragüense tiene una mezcla de idiomas, que hay influencia de distintas lenguas indígenas e influencia de la lengua náhuatl. Por tanto, Mántica (1989) plantea que, «el habla nos platica de una convergencia de culturas, de razas y de lenguas en el crisol de la babel nicaragüense». (p. 20). Es decir que el habla nicaragüense presenta muchas variedades de acuerdo con las diversas culturas y etnias.

**Figura 5**

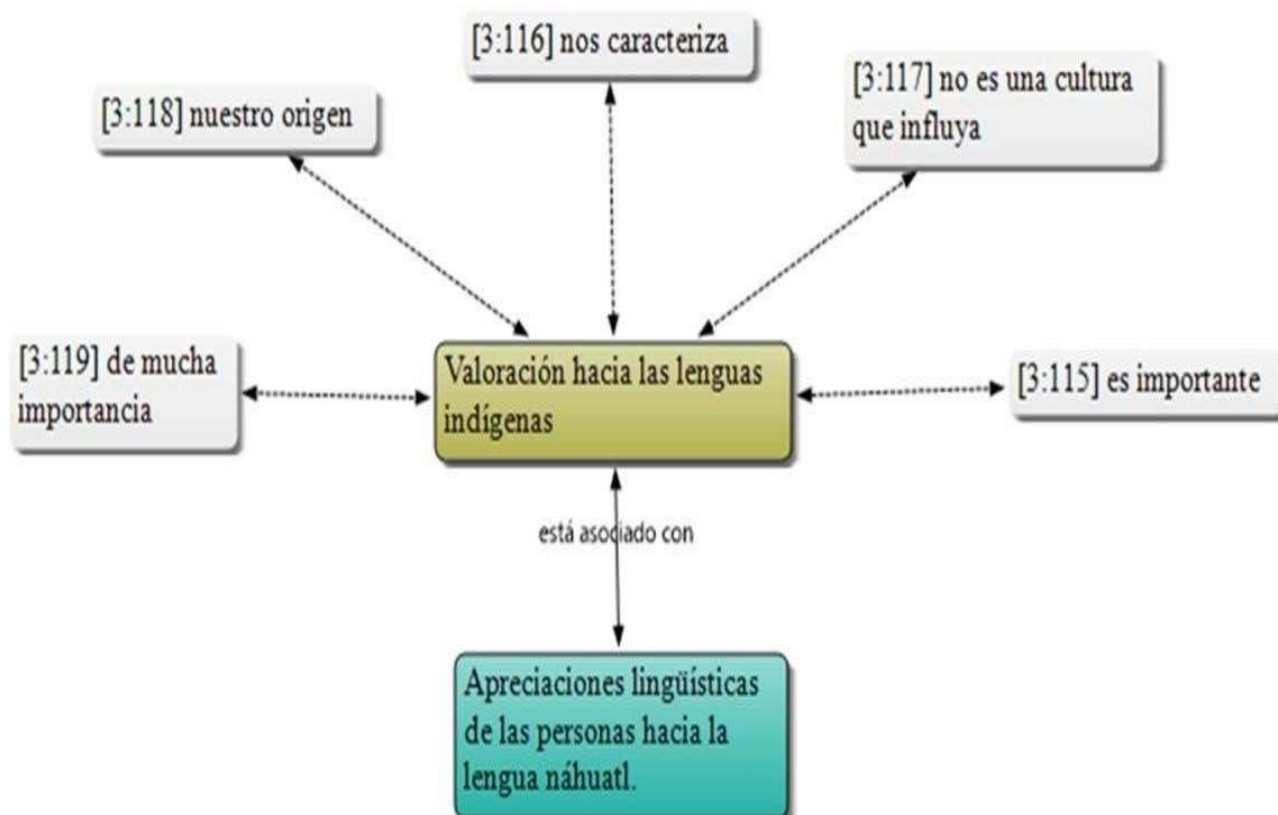
Percepciones sobre la lengua náhuatl



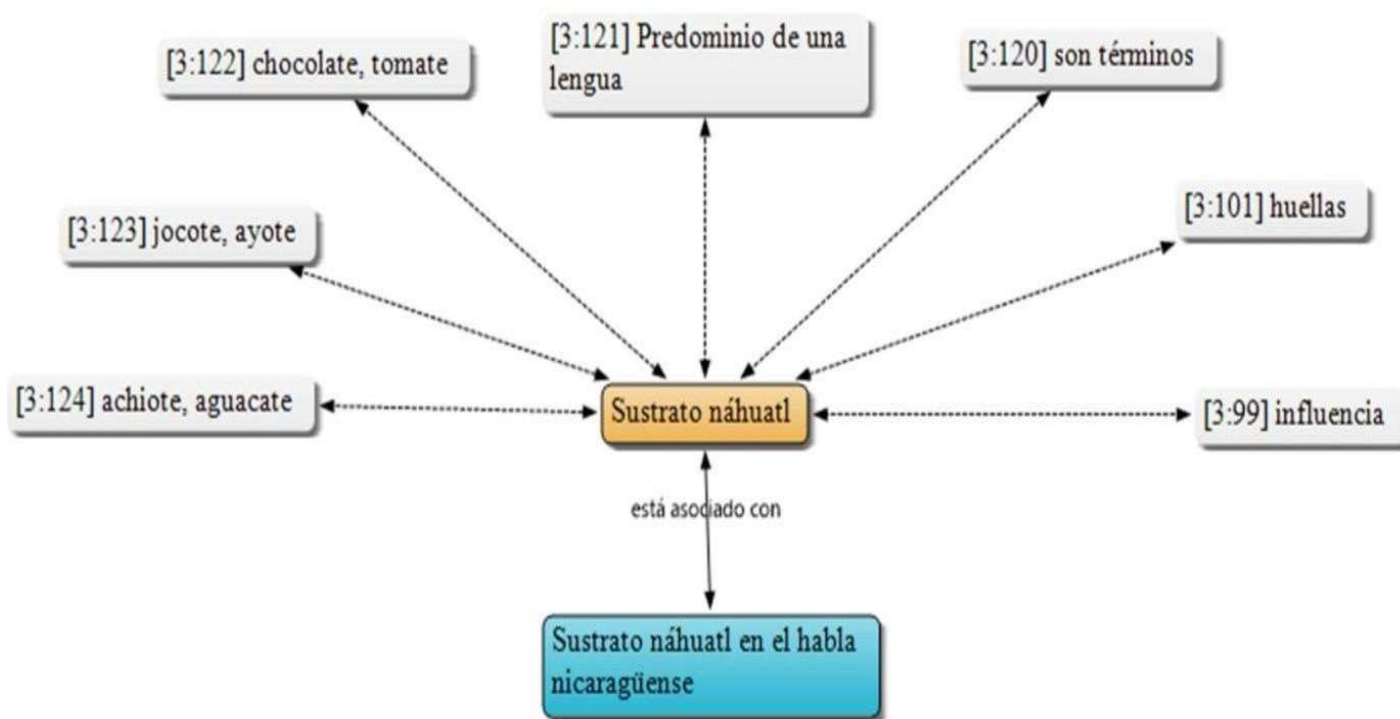
En este gráfico se observa la categoría *Apreciaciones lingüísticas de las personas hacia la lengua náhuatl* donde se desglosa la subcategoría *Percepciones de la lengua náhuatl*. Los informantes plasmaron las percepciones que ellos tenían respecto a dicha subcategoría, donde se obtuvo nueve citas o respuestas más relacionadas. Algunos mencionaban que no tenían idea, otros dijeron que más o menos sabían sobre esta lengua y otros explicaron que náhuatl se refería a huellas, influencia, términos usados, jergas y cultura nicaragüense. Por ende, se pudo apreciar que algunos protagonistas no sabían de la existencia de dicha lengua.

**Figura 6**

Valoración hacia las lenguas indígenas



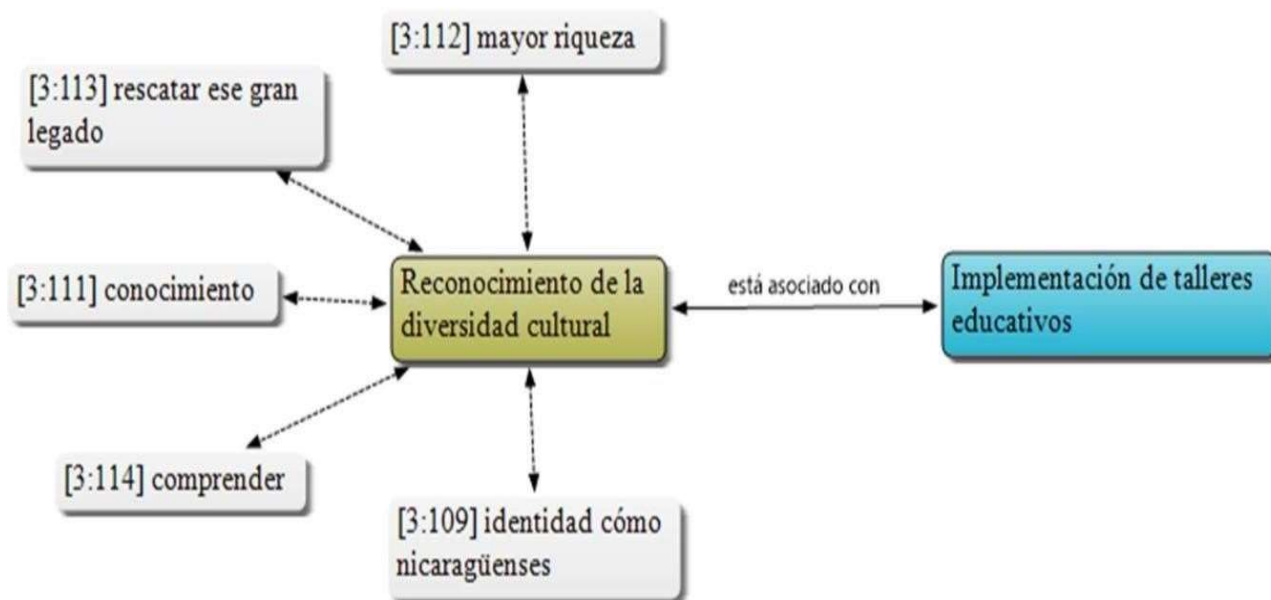
Aquí se aprecia la categoría, *Apreciaciones lingüísticas de las personas hacia la lengua náhuatl* y la subcategoría *Valoración hacia las lenguas indígenas*; se obtuvo cinco citas donde los informantes expresaron que las lenguas indígenas son parte de nuestro origen, nos caracterizan y es de mucha importancia tener conocimientos respecto a ellas, también argumentaron que estas lenguas nos son culturas que influyan en la vida diaria. Por ende, podemos apreciar que hay protagonistas que no les parecen importantes y esto es debido a la poca valoración que hay hacia dichas lenguas. Por consiguiente, Largaespada y Lovo (2016) expresan que «en dependencia de la conciencia lingüística que cada hablante posea, este tendrá la posibilidad de elegir entre una variante u otra, tomando en cuenta sus necesidades, intereses o posibilidades». (p.29). Es decir, que las valoraciones que las personas tengan hacia esta lengua dependen de la conciencia lingüística que tengan desarrollada.

**Figura 7***Sustrato náhuatl*

El gráfico número 7, muestra una relación semántica, tomando en cuenta que el *Sustrato náhuatl en el habla nicaragüense*, es la categoría principal que se vincula a la subcategoría, *sustrato náhuatl*. De esta subcategoría se desglosan siete citas que representan la información relevante del cuestionario donde los protagonistas respondieron de acuerdo con la percepción que ellos poseen respecto al tema, señalaron que el sustrato náhuatl es una influencia o el predominio de una lengua, asimismo que es una huella que han dejado los aborígenes. También, aprecian ese sustrato en las palabras de uso cotidiano como tomate, chocolate, achiote. Es importantes destacar que (Zamora, 2022) define ese sustrato como la influencia que dejó la lengua náhuatl sobre el español a partir de la colonia española. Por ende, las respuestas están bastante acertadas.

**Figura 8**

Valoración hacia las lenguas indígenas



En este gráfico podemos apreciar la categoría; *Implementación de talleres educativos*, con la subcategoría; *Reconocimiento de la diversidad cultural*, en el cual hay cinco citas, que son las respuestas de los protagonistas de acuerdo con sus percepciones. Ellos expresan que el reconocimiento de la diversidad cultural es identificarnos como nicaragüenses, es comprender y reconocer las influencias lingüísticas indígenas que posee el idioma, asimismo, adquirir mayor riqueza cultural y permitir rescatar ese legado. Por ende, Martínez y Flores (2017) recomiendan que, «las instituciones gubernamentales de carácter histórico indaguen sobre la historia de las lenguas indígenas que se establecieron en nuestro país y los aportes que hicieron a la lingüística nicaragüenses, exponiendo su historia a través de medios informativos como plataformas digitales, periódicos didácticos y boletines».



Después de haber analizado todos los datos respecto a las percepciones que tienen los protagonistas hacia la presencia del sustrato náhuatl en el habla nicaragüense, se pudo apreciar que:

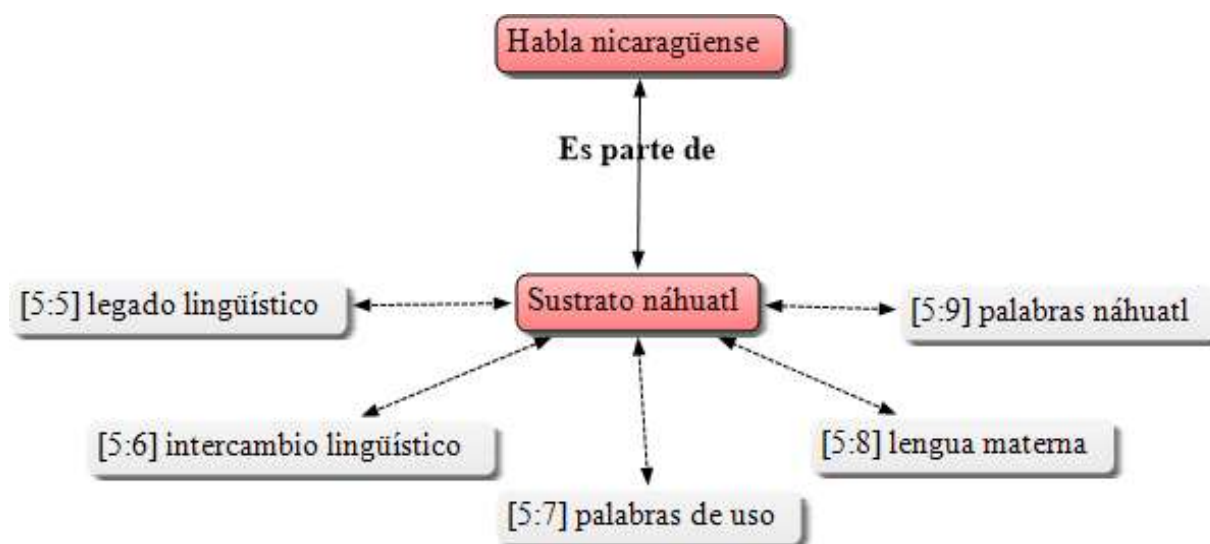
- Los Profesores de Educación Media tienen conocimientos previos respecto a las influencias lingüísticas que posee el idioma nicaragüense.
- El conocimiento sobre la importancia de la presencia de la lengua náhuatl fue muy bueno; algunos manifestaron que este estudio es muy importante, pues es temática nueva para ellos.
- Expresan que hay poca valoración hacia la lengua náhuatl por parte de la comunidad nicaragüense.
- La implementación de talleres educativos relacionados con el tema permite acercarnos a nuestras raíces y así desarrollar una conciencia lingüística.



Análisis y resultados del cuestionario aplicado a docentes de la carrera Lengua y Literatura de la UNAN León

Figura 9

Habla nicaragüense



En la figura se puede apreciar que la categoría *Habla nicaragüense* y la subcategoría *Sustrato náhuatl* donde se les preguntó a los informantes sobre a las percepciones que ellos tenían respecto al sustrato náhuatl.

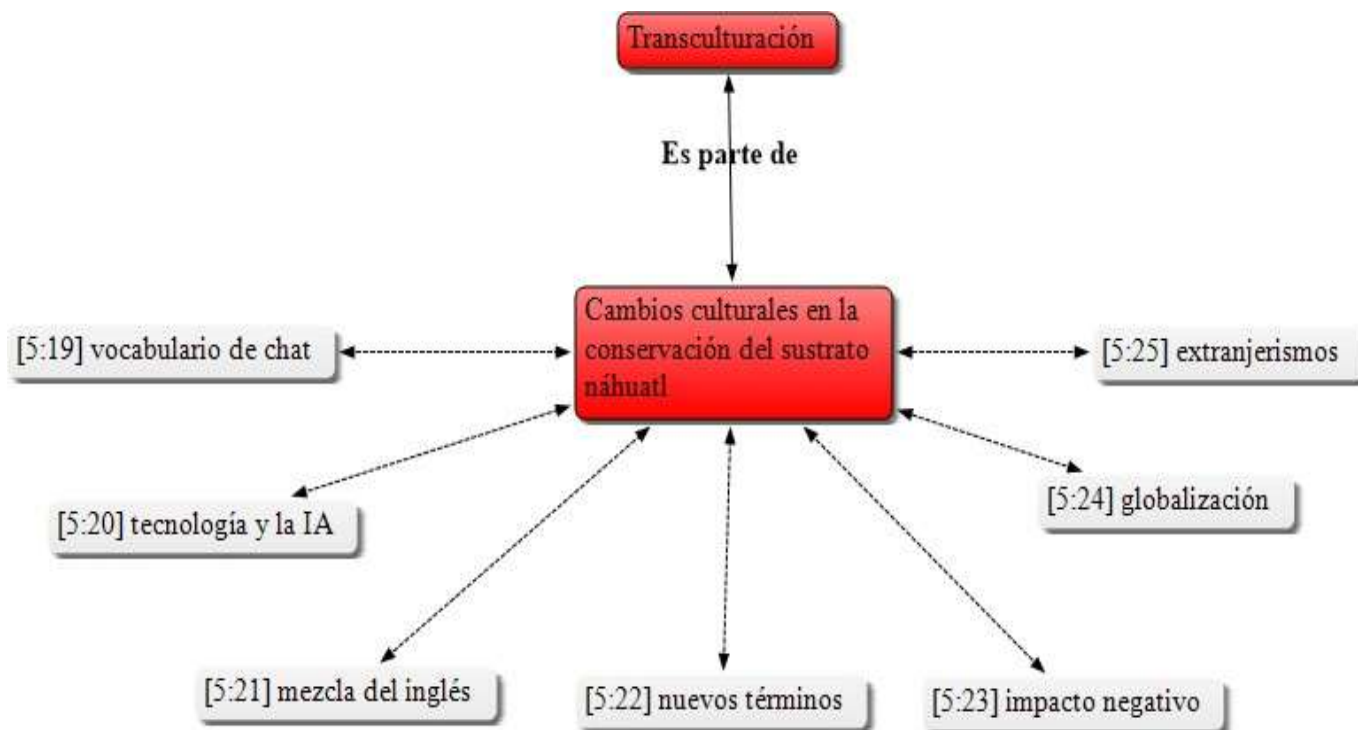
Se obtuvieron las siguientes respuestas:

Explicaron que es un legado e intercambio lingüístico, que son palabras de uso común en el habla, que el náhuatl es la lengua materna de los nicaragüenses, por ende, señalaron que el sustrato náhuatl son todas las palabras que provienen de la lengua náhuatl.



Figura 10

Transculturación

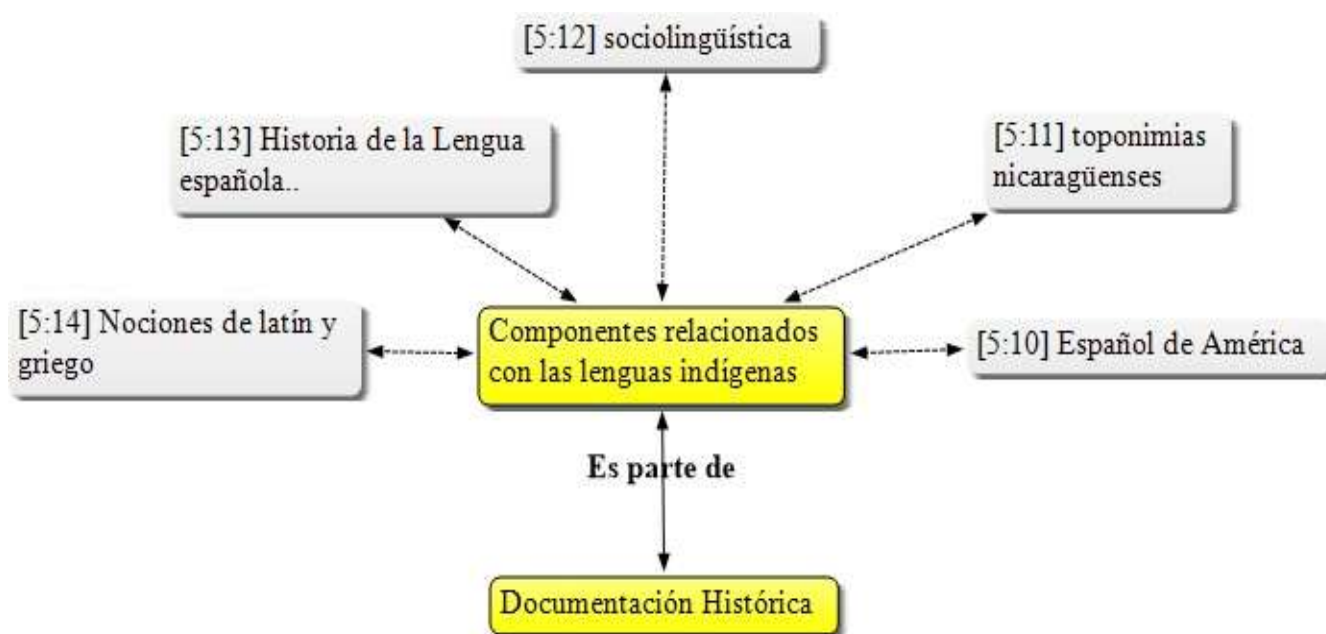


En esta figura se puede apreciar la categoría *Transculturación* y la subcategoría *Cambios culturales en la conservación del sustrato náhuatl*, donde se les preguntó a los informantes que mencionaran esos cambios que no están permitiendo la conservación del sustrato náhuatl, por ende, ellos respondieron que la juventud de estos tiempos está utilizando un vocabulario diferente lo cual influye en los chats, asimismo hay una mezcla del inglés y nuevos términos, es decir, la globalización ha venido trayendo numerosos cambios.



Figura 11

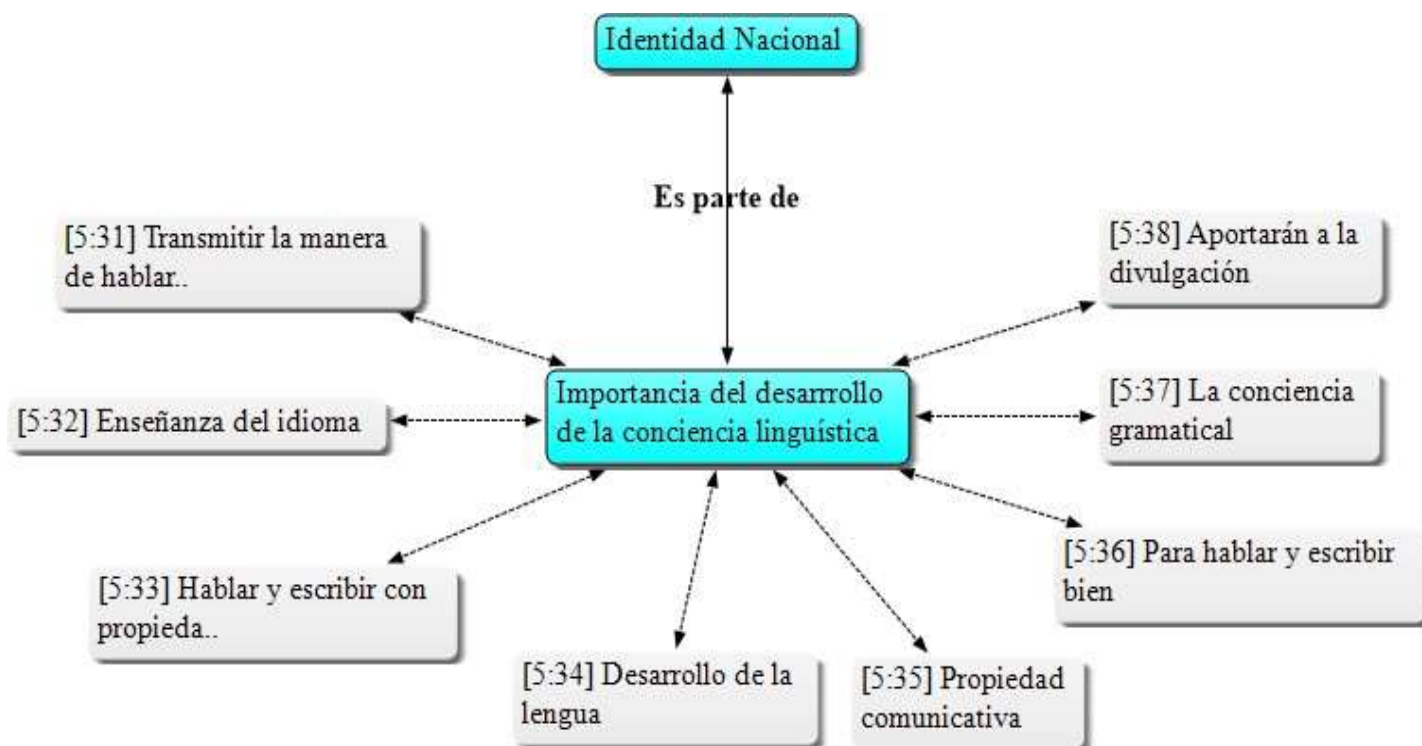
Documentación histórica



En esta figura se puede apreciar la categoría *Documentación Histórica* y la subcategoría *Componentes relacionados con las lenguas indígenas*, donde se les indicó a los informantes que detallaran si habían impartido componentes relacionados con las distintas influencias lingüísticas indígenas que posee el idioma. Por ende, respondieron que sí han impartido componentes como Nociones de latín y griego, Historia de la lengua española, Sociolingüística, Toponimias nicaragüenses y español de américa, estando todos estos componentes estrechamente relacionados con los distintos sucesos a través de la historia que han marcado al español.

**Figura 12***Documentación histórica*

En esta figura se aprecia la categoría *Documentación Histórica*, donde se desglosa la subcategoría *Recursos didácticos para enseñar sobre el sustrato náhuatl*. Se les pidió a los informantes que sugirieran recursos didácticos para abordar el sustrato náhuatl. Por lo tanto, sugirieron que se creen medios audiovisuales que llamen la atención de las personas, asimismo, crear un dossier, apoyarse de diccionarios y crear materiales multimedia como páginas interactivas donde los aprendientes tengan la oportunidad de reconocer y señalar palabras que sean provenientes de la lengua náhuatl.

**Figura 13***Identidad Nacional*

En esta figura se puede apreciar la categoría *Identidad Nacional* donde se desglosa la subcategoría *Importancia del desarrollo de la conciencia lingüística*. Se les preguntó a los informantes que cuál es la importancia del desarrollo de la conciencia lingüística de los egresados en la carrera de Lengua y Literatura, por ende, mencionaron que es importante porque ellos transmiten en un aula de clase la manera de hablar y escribir bien con conciencia gramatical y propiedad comunicativa. Asimismo, aportando a la divulgación de las distintas influencias lingüísticas y la enseñanza del idioma nicaragüense.



Después de haber analizado todos los datos respecto a las respuestas obtenidas por parte de los docentes de Lengua y Literatura se pudo apreciar que:

- Los docentes tienen conocimiento acerca del sustrato náhuatl y las distintas influencias lingüísticas que tiene el idioma español, puesto que han impartido componentes relacionados con la historia de la lengua española.
- Consideran que este tema de estudio es relevante porque es parte de las raíces ancestrales que nos identifican como nicaragüenses.
- La globalización está influyendo mucho en la pérdida y desuso de las palabras que son de origen náhuatl.
- Consideran de gran importancia que los egresados de la carrera desarrollen la conciencia lingüística porque serán portadores de conocimiento hacia sus estudiantes.
- Es necesario crear distintos recursos didácticos para enseñar respecto al sustrato náhuatl y así preservar esta herencia lingüística.



Discusión de los resultados

Se planteó como primer objetivo específico, determinar las influencias lingüísticas que posee el idioma español, nicaragüense. Zamora (2017) expresa que, el español de Nicaragua presenta variedades lingüísticas debido a los distintos intercambios que se han presentado a través del tiempo. En la investigación se encontró que el idioma español nicaragüense, presenta influencias lingüísticas del náhuatl, maya, quiché, chibchas, chorotegas, latín, inglés y francés. Es importante destacar que el español como tal, se originó a través del latín vulgar y luego fue presentando influencias de las lenguas romances, después llega a América a través de la colonización donde toma nuevas influencias de las lenguas indígenas que había en este momento.

Asimismo, Largaespada y Delgado (2016) exponen que, con la colonización de América, el español se extendió a un nuevo mundo, aunque fue un idioma impuesto, sufrió cambios lingüísticos debido a la interacción entre las lenguas indígenas americanas, donde fue incorporando diversos vocablos, reflejando ese intercambio cultural y lingüístico entre dos mundos.

Como segundo objetivo específico se propuso, valorar las apreciaciones lingüísticas hacia la lengua náhuatl, que presentan los pobladores nicaragüenses que se han formado en la carrera de Lengua y Literatura. En un estudio realizado por Blandón (2014) explica que, los informantes creen que las voces náhuatl son incorrectas (y, por tanto, carentes de prestigio) y el hecho que afirmen la necesidad de aprender nahuatlismos, para diferenciarlos de los vocablos españoles, son signos de que los hablantes no emplean o no emplearían las voces náhuatl en todos los contextos.

En la investigación se encontró que el sustrato náhuatl se encuentra en el habla popular y que los hablantes se adecúan de acuerdo al contexto en el que se encuentren, puesto que, si se encuentran impartiendo clases, tienden a hablar de una manera más técnica, pero si están en un entorno familiar hacen uso del habla popular que en este se encuentra mucho la influencia de la lengua náhuatl.



Por otro lado, Largaespada y Delgado (2016) en su estudio exponen que, los hablantes tienden a utilizar, en muchos casos, términos del español estándar y que los nahuatlismos son menos usados por las nuevas generaciones, lo que indica que al pasar el tiempo muchas de esas palabras pueden llegar a desaparecer.

Como tercer objetivo específico, se planteó, implementar talleres educativos que promuevan a los protagonistas, reconocer y valorar esta lengua como parte de la identidad y cultura nacional. En la investigación se pudo comprobar que los informantes están de acuerdo en que a través de la realización de talleres se puede documentar a la población, asimismo brindaron diversos recursos didácticos que se pueden aprovechar para presentar este tema.

Por lo tanto, Martínez y Flores (2017) recomiendan que, «las instituciones gubernamentales de carácter histórico indaguen sobre la historia de las lenguas indígenas que se establecieron en nuestro país y los aportes que hicieron a la lingüística nicaragüenses, exponiendo su historia a través de medios informativos como plataformas digitales, periódicos didácticos y boletines».

Como objetivo general, en la investigación se propuso, concienciar a los protagonistas de la importancia de la presencia del sustrato náhuatl en el habla nicaragüense, para el reconocimiento de las influencias lingüísticas que posee el idioma. En los resultados de la investigación se pudo encontrar que los egresados de la carrera de Lengua y Literatura deben desarrollar su conciencia lingüística porque son portadores del habla, a través de ellos se puede crear conciencia en las aulas de clase, ellos pueden implementar diversas estrategias que permitan despertar el interés en sus estudiantes por conocer ese legado lingüístico que nos han dejado nuestros ancestros.

Igualmente, Zamora (2020) expone que, para mantener la vitalidad léxica de las palabras que caracterizan al español de Nicaragua, se precisa profundizar en el estudio del sustrato náhuatl en el sistema educativo de primaria y secundaria. Además, es precisamente en las aulas donde se debe aplicar la enseñanza de la variante nacional para reforzar la identidad lingüística de los hablantes, porque la pérdida de la identidad conlleva a la pérdida de aquello que nos identifica, la lengua.



Matriz de acciones

De acuerdo con los objetivos planteados se realizaron tres talleres educativos donde se abordó el tema en estudio. En el primer taller se trató de generalizar y contextualizar el tema; en el segundo, se abordó específicamente las influencias lingüísticas que posee el habla nicaragüense y el tercero, estuvo enfocado meramente en el sustrato náhuatl y los cambios culturales que han conllevado a la pérdida de este, asimismo se explicó que este tema es parte del patrimonio lingüístico que nos identifica como nicaragüenses. A continuación, se explica de manera detallada lo que se realizó en cada espacio.

Primera intervención

Título: *Conociendo los orígenes del habla nicaragüense.*

Se realizó el 26 de junio, 2023 donde participaron 21 protagonistas los cuales eran Profesores de Educación Media en ese momento. El objetivo del taller fue presentar los orígenes del idioma español de manera general, conocer las influencias lingüísticas que posee el idioma y determinar las características sociolingüísticas de los grupos sociales asentados en Nicaragua.

El taller inició con un saludo a todos los participantes, luego se brindó una hoja de asistencia para que cada participante se anotara en la lista y así tener evidencias de participación. Luego, se presentó el tema con una pregunta al aire ¿Qué entiende usted por la palabra origen?, donde los participantes de manera ordenada fueron dando pequeñas respuestas bastantes acertadas al contexto. Luego de ello, una de las Talleristas expuso respecto al origen del idioma español, contextualizando la historia del latín y las lenguas romances.

Después de la primera exposición, se realizó una actividad lúdica titulada *La telaraña* donde los participantes ocuparon una lana para ir uniendo sus ideas de acuerdo a lo antes expuesto.

Luego, la segunda Tallerista expuso, las influencias lingüísticas que presenta el idioma español nicaragüense como tal, es decir, la exposición partió del contexto general para luego



enfocarse en lo más particular. Se abordó respecto al descubrimiento de América y cómo el español fue traído a tierras americanas, asimismo, se hizo mención de las distintas características de los grupos étnicos que habitaban el país antes de la llegada de los conquistadores.

Se concluyó que el español, desde sus orígenes, siempre ha estado influenciado por otras lenguas, puesto que es parte de la historia y los distintos cambios sociolingüísticos ocurridos, por ende, el español de Nicaragua, presenta otras influencias debido a los grupos que ya se encontraban asentados en el territorio antes de la llegada de los conquistadores.

Tabla 4

Taller 1: Conociendo los orígenes del español nicaragüense			
Tiempo y fecha	Objetivo	Descripción del taller	Logros alcanzados
Se realizó el 26 de junio, 2023 con un período de dos horas.	Presentar los orígenes del idioma español de manera general.	Participaron veintiún protagonistas de cuarto y quinto año de la carrera de Lengua y Literatura.	Socialización entre los participantes. Se reforzó conocimientos respecto a las influencias lingüísticas que posee el idioma español.



Segunda intervención

Taller: *Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense.*

Se realizó el 10 de septiembre, 2024. La presentación fue elaborada por estudiantes de la carrera de Lengua y Literatura de quinto año, la cual tuvo un seguimiento por la docente de taller monográfico, Yamileth Sandoval en la jornada de presentación de estudios monográficos.

El taller educativo fue llevado a cabo en Microsoft Teams, el cual contó con la grata participación de estudiantes de cuarto y quinto año de la carrera de Lengua y Literatura.

El objetivo principal del taller fue presentar la evolución del habla nicaragüense desde sus raíces indígenas, centrándose especialmente en la influencia del náhuatl.

El taller inició, primeramente, saludando y esperando a que los invitados tuvieran buena conexión para así poder llevar a cabo las ponencias de las Talleristas, luego se presentó el tema y los objetivos propuestos, después se contextualizó el tema, puesto que ya era el segundo taller abordado.

En el transcurso del taller se abordó el origen de los grupos nahuas con las diferencias entre nahuas y náhuatl, asimismo se expuso la evolución que fue teniendo esta lengua con el paso del tiempo, desde el primer encuentro entre españoles e indígenas hasta convertirse en la castellanización y, por ende, ser un sustrato. Se definió el término sustrato y se brindaron ejemplos claros y populares en los que el nicaragüense de hoy hace uso de esas palabras náhuatl.

Se llegó a la conclusión que el náhuatl nunca dejó de existir, es decir que está sobreviviendo a través del tiempo en forma de sustrato. Después de haber concluido la presentación, se habilitó un espacio donde los participantes pudieran interactuar, preguntar o dar sus puntos de vista respecto al tema.



Tabla 5

Taller 2: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense			
Tiempo y fecha	Objetivo	Descripción del taller	Logros alcanzados
10 de septiembre del 2024, con un período de una hora y media.	Exponer la evolución del habla nicaragüense desde sus raíces indígenas, centrándose especialmente en la influencia del náhuatl.	Se llevó a cabo a través de Microsoft Teams, contando con la participación de estudiantes de cuarto y quinto año de la carrera de Lengua y Literatura. Durante la actividad, se abordó temas relacionados con el patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense, además de habilitar un espacio de preguntas para los participantes.	Socialización entre los participantes. Conocimiento respecto a la plataforma digital Microsoft Teams.

Taller Monográfico

Jornada de presentación de estudios monográficos

Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense



<https://teams.live.com/join/9333397872009?p=JUn1SXjaiFIdNr1ey7>

Fecha: 10 de septiembre 2024
Hora: 3:00pm





Tercera intervención

Título del taller: *Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense*

Se realizó el 26 de octubre, 2024, con el objetivo de presentar de manera general los orígenes del habla nicaragüense y profundizar respecto al sustrato náhuatl como patrimonio lingüístico y parte de la identidad nacional.

El taller inició dando la bienvenida a los participantes, los cuales fueron 12 Profesores de Educación Media, se les brindó una hoja de asistencia para que quedaran registrados como evidencia de participación, con consentimiento permitido por parte de ellos.

Luego, se contextualizó el tema, puesto que ya era el tercer taller, por ende, se abordó el origen de la lengua náhuatl, la evolución que dicha lengua ha tenido hasta convertirse en un sustrato. Se realizó una dinámica titulada ***La telaraña***, la cual consistió en que cada estudiante brindara una palabra que fuese proveniente de la lengua náhuatl, fue de gran provecho porque los participantes pudieron darse cuenta que hay muchas palabras provenientes de esta lengua. Asimismo, se abordó los cambios que han conllevado a la pérdida del sustrato como lo es la transculturación.

Para finalizar, se abordó el sustrato náhuatl como patrimonio lingüístico el cual se debe cuidar porque es parte de la identidad nacional, tratando de hacer conciencia y despertar el interés de conocer más a profundidad respecto a esta hermosa lengua.



Tabla 6

Taller 3: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense			
Tiempo y Fecha	Objetivo	Descripción del taller	Logros alcanzados
Se realizó el 16 de octubre, 2024 con un período de dos horas.	Presentar los orígenes del habla nicaragüense y profundizar respecto al sustrato náhuatl como patrimonio lingüístico.	Se abordó de manera más profunda el tema, tomando en cuenta distintos cambios culturales que han conllevado a la pérdida del sustrato. Participaron 12 Profesores de Educación Media.	Socialización entre los participantes. Concienciación a los Profesores de Educación Media respecto al reconocimiento de las influencias lingüísticas que posee el idioma español.



Lecciones aprendidas en los talleres

Con base a las tres intervenciones realizadas se puede concluir lo siguiente:

Se estudió de manera creativa y a través de dinámicas las distintas influencias lingüísticas que presenta el idioma español nicaragüense, asimismo, el sustrato náhuatl y las etapas de éste hasta llegar a la actualidad.

Al desarrollar el primer taller se apreciaron los conocimientos previos que tenían los protagonistas, asimismo nuestras dificultades al momento de la ejecución, lo cual nos dio las pautas para planificar y desarrollar de una mejor manera los siguientes talleres.

Los cronogramas del plan de acción fueron cumplidos en tiempo y forma.

Los protagonistas expusieron que los temas abordados en las diferentes fases fueron de gran relevancia porque les permitió conocer a profundidad respecto al tema.

Se apreció una socialización entre los participantes, asimismo un intercambio de ideas que les permitió enriquecer sus conocimientos.

En esta fase de ejecución se dio salida y cumplimiento al objetivo número tres, puesto que se realizaron los talleres con el fin de proporcionar información que permitiera conocer las distintas influencias lingüísticas que posee el idioma español nicaragüense, asimismo despertar el interés en los protagonistas por profundizar respecto al patrimonio lingüístico nicaragüense como parte de la identidad cultural.



Conclusiones

Luego de haber analizado el sustrato náhuatl en el habla nicaragüense se concluye que:

El español de Nicaragua presenta una diversidad lingüística debido a la historia. La importante divulgación que el Gobierno de Reconciliación y Unidad Nacional ha desarrollado acerca de la Historia de Nicaragua inclusive del acervo lingüístico y cultural.

La influencia lingüística en el habla nicaragüense va de la mano con la presencia de un 75% de palabras de origen latino; un 8% de influencia árabe y el náhuatl lo valoramos en una presencia de un 14% en cuanto al sustrato. Existe presencia en las palabras correspondientes a la flora y a la fauna; las toponimias, la gastronomía y palabras de uso popular.

La implementación de talleres es un medio fundamental para la concienciación de reconocer el legado lingüístico y cultural que han dejado los primeros pobladores y que forma parte de la idiosincrasia nicaragüense.

La creación de conciencia lingüística es clave para el fomento de una valoración profunda de nuestras raíces y enriquecer la enseñanza del español. Al incorporar este conocimiento en el aula, no solo se preserva un legado ancestral, sino que también se fortalece el sentido de pertenencia y el respeto por la diversidad cultural del país.



Recomendaciones

Ministerio de Educación (MINED)

- Incluir en las microprogramaciones de secundaria, contenidos relacionados al sustrato náhuatl, ya que es parte fundamental de la cultura e identidad nacional.
- En el área de Lengua y Literatura, incluir contenidos donde se aborden los distintos términos náhuatl que todavía prevalecen como sustrato en el habla popular nicaragüense.

Docentes

- Profundizar conocimientos respecto a las diferentes influencias lingüísticas que posee el idioma.
- Concienciar a los estudiantes a través de actividades lúdicas (audiovisuales, material multimedia, murales) sobre la importancia de reconocer nuestras raíces lingüísticas.
- Realizar actividades lúdicas donde se aborden las toponimias nicaragüenses, las cuales son de origen náhuatl, de esta manera también se contribuye a la formación integral.

Estudiantes de Lengua y Literatura

- Consultar fuentes académicas (diccionarios etimológicos, artículos académicos e investigaciones lingüísticas) que ofrezcan estudios detallados sobre el tema.
- Explorar el léxico cotidiano o habla popular para la identificación de términos de origen náhuatl aún vigentes.
- Analizar el impacto cultural que tiene este tema, puesto que no solo dejó huella en el vocabulario, sino también en la gastronomía, asimismo, apreciar cómo el idioma refleja la identidad local.



Referencias bibliográficas

- Álvarez, P. (2008/2025). Academia LATÍN.com Gramática histórica del castellano <https://www.delcastellano.com/glosario/sustrato-superestrato-adstrato/>
- Bernal, C. (2010). Metodología de la Investigación administración, economía, humanidades y ciencias sociales. (3ra. Ed.). *Universidad de La Sabana, Colombia*. Disponible en: [Metodología de la Investigación 3edi Bernal.pdf](#)
- Berrios, I., Mercado, M., Pérez, R., y Flores, A. (2002). *Voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, del departamento de León. (Tesis (Lic. En Ciencias de la Educación con mención en español) – Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN – León)*. Disponible en: <https://opac.unanleon.edu.ni/SIBUL/Home/VerUnaFicha?auth=0&idficha=44888&fichano=44888&idbiblio=5&idtipomat=2&titRev=Voces Náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, del Departamento de León>
- Blandón, C (2014). El sustrato náhuatl y la valoración de su uso por estudiantes universitarios nicaragüenses. <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:821935/FULLTEXT01.pdf>
- Bravo, E. (2016). *Teorías sobre el origen del español americano (I)*. Facultad de Filología, c/ Palos de la Frontera, s/n, Sevilla, 41004, España. Disponible en: [Teorías sobre el origen del español americano](#)
- Cano, P (2021). UN LINGÜISTA ENTRE DOS SIGLOS: ANTOINE MEILLET Y SUS PRIMEROS PROYECTOS DE LINGÜÍSTICA GENERAL. Disponible en: file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Un_linguista_entre_dos_siglos_Antoine_Me.pdf
- Caro, D. (s.f). *Lengua, lenguaje y habla*. Disponible en: <https://www.edusys.pe/stamariacatacaos/documento/agenda/LENGUAJE%20LENGUA%20Y%20HABLA.pdf>



Coelho, F. (2023). *Lingüística*. Significados. com. Disponible en:

<https://www.significados.com/linguistica/>

Chesnokova, O. (2011). *TOPONIMIA LATINOAMERICANA: UN ENFOQUE SEMIÓTICO*.

Universidad Nacional de Colombia Bogotá, Colombia.

Disponible en: [Redalyc.TOPONIMIA LATINOAMERICANA: UN ENFOQUE SEMIÓTICO](https://redalyc.org/toponimia-latinoamericana-un-enfoque-semiotico)

Cortez, T y Cruz, V (2015). La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma, Masaya: un enfoque sociolingüístico.

<https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10574/1/9187.pdf>

Dávila, G. (2006). *El razonamiento inductivo y deductivo dentro del proceso investigativo en ciencias experimentales y sociales*. Universidad Pedagógica Experimental Libertador.

Disponible en: <file:///C:/Users/user/Desktop/76109911.pdf>

Diplomado en Historia de Nicaragua. *Herencia Ancestral de nuestros pueblos originarios*.

Disponible en: [MI UI TV - Herencia cultural ancestral de nuestros Pueblos Originarios.pdf](https://muitv.com/Herencia_cultural_ancestral_de_nuestros_Pueblos_Originarios.pdf)

Farías, G. (2024). *Lingüística*. Enciclopedia conceptos.

Largaespada, D y Delgado, R. (2016). Análisis de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del municipio de Jinotepe durante el segundo semestre del año 2016: un enfoque sociolingüístico. Trabajo monográfico para optar al título de Licenciatura en Filología y Comunicación. Disponible en: <https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10538/1/9202.pdf>

Lothrop, S. (1964). *Las culturas indígenas prehispánicas de Nicaragua y Costa Rica*. Museo



- Peabody de Arqueología y Etnología, Universidad de Harvard. Disponible en:
https://antharky.ucalgary.ca/mccafferty/sites/antharky.ucalgary.ca/mccafferty/files/Lothrop_1998.pdf
- Mántica, C. (1989). *El habla nicaragüense y otros ensayos*. Primera edición. San José CR, Asociación libro libre, 1989.
- Martínez, X y Flores, J. (2017). *Estudio de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya: un enfoque sociolingüístico (diciembre 2016 – junio 2017)*. Trabajo monográfico para optar al título de Licenciatura en Filología y Comunicación. Repositorio UNAN – León. Disponible en:
<https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10549/1/9204.pdf>
- Miranda, J. (2021). *Introducción a la lingüística*. Colección de lengua española Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española. (23ª ed.).
- Núñez, V (s. f). *Las variedades de la lengua. el español hoy*. Disponible en:
<https://lenguamaca.wordpress.com/wp-content/uploads/2015/11/variedades-de-la-lengua.pdf>
- Patino, A. (2016). *ETNOGRAFÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA*. Disponible en:
file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Etnografia_y_sociolinguiistica..pdf
- Sánchez, A. (2023). *Entiendo la conciencia sintáctica y morfosintáctica*. Escuela en la nube. Disponible en: [Entendiendo la Conciencia Sintáctica y Morfosintáctica](#)
- Sánchez, A y Sanchís, I. (2023). *Identidades lingüísticas de México: Corpus, documentación y vitalización*. Disponible en:
https://www.researchgate.net/publication/370124495_Identidades_linguisticas_de_Mexico_Corpus_documentacion_y_revitalizacion
- Saussure, F. (1916). *Curso de Lingüística General*. Vigésimocuarta edición.
<https://blogs.ead.unlp.edu.ar/linguisticafts/files/2023/08/Saussure-Curso-de>



[ling%C3%BC%C3%ADstica-general-selecci%C3%B3n-cap%C3%ADtulos.pdf](#)

Sequeira, H. (2015). *Estudio sociolingüístico del léxico relativo al carácter del ser humano en Jinotepe, Carazo (Nicaragua)*. Repositorio UNAN – León. Disponible en: [240149.pdf](#)

Strom, C. (2021). *Náhuatl el idioma de la nación azteca*. Ancient Origins. Disponible en: [Náhuatl, el idioma de la nación azteca | Ancient Origins España y Latinoamérica \(ancient-origins.es\)](#)

Requena, A. (2024). Academia de Ciencias de la Región de Murcia. *Un lenguaje universal*. Disponible en: <https://portales.um.es/web/acc/-/un-lenguaje-universal/1.5>

Teillier, F., Llanquino, G, y Salamanca, G. (2016). De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística: BASES TEÓRICOMETODOLÓGICAS PARA UN TRABAJO CON EL MAPUNZUGUN1. RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepción (Chile), 54 (2), II Sem. 2016, pp. 137-161. https://www.scielo.cl/pdf/rla/v54n2/art_07.pdf

Tilio, A. (2022). *Identidad cultural*. De significados.

Tuggy, D. (s.f.). *Preguntas comunes acerca del náhuatl*. SIL México. Disponible en: https://mexico.sil.org/es/lengua_cultura/nahuatl/preguntas-comunes-acerca-nahuatl

Vargas, Z. (2009). *LA INVESTIGACIÓN APLICADA: UNA FORMA DE CONOCER LAS REALIDADES CON EVIDENCIA CIENTÍFICA*. Universidad de Costa Rica San Pedro, Montes de Oca. Costa Rica. Disponible en: [Redalyc.LA INVESTIGACIÓN APLICADA: UNA FORMA DE CONOCER LAS REALIDADES CON EVIDENCIA CIENTÍFICA](#)

Velásquez, E. Rugama, M. Tórrez, L. (2018). Influencia de la transculturación de la identidad cultural en adolescentes y jóvenes del casco urbano y tres comunidades periféricas del municipio de San Sebastián de Yalí en el II Semestre del año 2017. <https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/9468/1/18647.pdf>



Zamora, Z (2020). Situación actual del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua. Revista Lengua y Literatura, 6(1), 43–51. <https://doi.org/10.5377/rl.v6i1.10123>

Zamora, Z. (2022). *El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua según el diccionario de la lengua española (DLE)*. Lengua y Sociedad, 21(2), 13-26. Epub 05 de diciembre de 2022. Disponible en: <https://dx.doi.org/10.15381/lengsoc.v21i2.2251>



Anexos



Instrumentos de recolección de datos

Cuestionario aplicado a Profesores de Educación Media

Somos estudiantes de quinto año de la carrera de Lengua y Literatura, y estamos realizando un estudio monográfico titulado: Presencia del sustrato náhuatl en la comunicación de los nicaragüenses. Por ello, solicitamos su colaboración para completar este cuestionario, ya que deseamos conocer su percepción respecto al tema. Recuerde que las respuestas son de carácter anónimo.

Agradecemos de antemano su disposición.

I. Datos Generales

Edad:_____ Sexo:_____.

Año académico_____.

II. Desarrollo

1. ¿Sabía que el español de Nicaragua es influenciado por otras lenguas?
Argumente.
2. ¿Considera que la lengua náhuatl ha influido en el español nicaragüense?
3. ¿Sabes a qué se refiere el término sustrato náhuatl en el contexto lingüístico de Nicaragua?
4. ¿Ha estudiado o impartido algún componente relacionado con las lenguas indígenas de Nicaragua? Descríbelo.
5. ¿Considera importante enseñar sobre la influencia del náhuatl y otras lenguas indígenas en el español nicaragüense, dentro del currículo académico?
6. ¿Cómo se percibe socialmente el uso de palabras de origen náhuatl?
7. ¿Qué factores han contribuido a la desaparición de palabras náhuatl en el español nicaragüense?
8. ¿Qué impacto tienen los cambios culturales en la conservación del sustrato náhuatl?
9. ¿Considera que el náhuatl debería ser estudiado y analizado? Argumente
10. ¿Qué tipo de recursos serían útiles para enseñar sobre el origen, evolución y situación actual del sustrato náhuatl?

¡Muchas gracias por su valioso aporte!



Instrumentos de recolección de datos

Entrevista aplicada a Docentes del Dpto. Lengua y Literatura

Somos estudiantes egresados de la carrera Lengua y Literatura y estamos realizando un estudio monográfico titulado: Presencia del sustrato náhuatl en la comunicación de los nicaragüenses. Por ende, solicitamos tu colaboración para responder esta entrevista, puesto que, deseamos conocer tu percepción respecto al tema.

I. Datos generales

Sexo:_____.

Nivel Académico:_____.

Años de experiencia:_____.

II. Desarrollo

1. ¿Considera que la lengua náhuatl ha influido en el español nicaragüense?
2. ¿Sabes a qué se refiere el término sustrato náhuatl en el contexto lingüístico de Nicaragua?
3. ¿Ha estudiado o impartido algún componente relacionado con las lenguas indígenas de Nicaragua? Describe.
4. ¿Cómo se percibe socialmente el uso de palabras de origen náhuatl?
5. ¿Qué impacto tienen los cambios culturales en la conservación del sustrato náhuatl?
6. ¿Considera que el náhuatl debería ser estudiado y analizado? Argumente
7. ¿Qué tipo de recursos serían útiles para enseñar sobre el origen, evolución y situación actual del sustrato náhuatl?
8. ¿Por qué es importante el desarrollo de la conciencia lingüística en los egresados de la carrera de Lengua y Literatura?

¡Muchas gracias por su valioso aporte!



Taller 1: Conociendo los orígenes del habla nicaragüense

Lista de participantes

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN- León

Taller Educativo: Conociendo los orígenes del habla nicaragüense

Fecha: 26 de junio, 2023

Hoja de asistencia

Número	Nombres y Apellidos	Número de carnet
1.	Máximo José Pérez García	20-00894-0
2.	Andrés Ochoa López	20-11032-0
3.	Wendy del Socorro Montes Peñalba	20-01931-0
4.	Dinora Raquel Jirón Méndez	20-00717-0
5.	Rousmery Iveth Rojas García	20-00610-0
6.	Quintilo de Jesús Meza Bonilla	19-01344-0
7.	Tamara Massiel Loaisiga	19-01890-0
8.	Guadalupe Barrios Medina	20-04784-0
9.	Fausto David Martínez Rosas	20-00601-0
10.	María Luisa Mairena	20-05387-0
11.	Dixon Samuel Areas Vallecillo	20-05177-0
12.	Kivian Asbel Montalván Acuña	19-11082-0
13.	Aliss Pamela Bravo Osorio	19-00428-0
14.	Abel de Jesús López Alfaro	19-18212-0
15.	Cruz Elena Delgadillo Jirón	19-02163-0
16.	Mercedes Zamora Hernández	19-01719-0
17.	Elia Lorena Carmona Chávez	19-00467-0
18.	Karla Alvarado Bolaños	19-01401-0
19.	Milagro Jahel Berríos	20-02742-0
20.	Lakia Flonzela Oneddy	19-10340-0
21.	Emely María Pacheco Aguilar	19-03790-0



Taller 1: Conociendo los orígenes del habla nicaragüense

Hoja de evaluación

Taller: Conociendo los orígenes del habla Nicaragüense

Fecha: 26 / 06 / 23

HOJA DE EVALUACIÓN DEL TALLER

Instrucciones: Para evaluar el contenido abordado en el taller, marque en la letra E si considera que estuvo excelente, en las letras MB si estuvo muy bien, en la letra B si estuvo bien y NM si necesita mejorar.

PRESENTACIÓN

PARÁMETROS

- Al momento de la presentación e introducción, quedó claro sobre lo que tratará el taller.
- Los temas expuestos fueron útiles y relevantes para mi formación académica.
- El taller fue muy útil para ampliar mis conocimientos.
- Los talleristas demostraron organización.
- Los recursos utilizados fueron útiles y relevantes.
- Las talleristas expusieron y explicaron de forma natural y precisa los temas.
- El taller estuvo abierto a preguntas.
- El ambiente fue agradable y hubo socialización entre los participantes.

E	MB	B	NM
✓			
	✓		
✓		✓	
	✓	✓	
	✓		
	✓		

Escribe un comentario sobre tu apreciación hacia el taller teniendo en cuenta las siguientes instancias:

Importancia del tema, mejoras y recomendaciones.

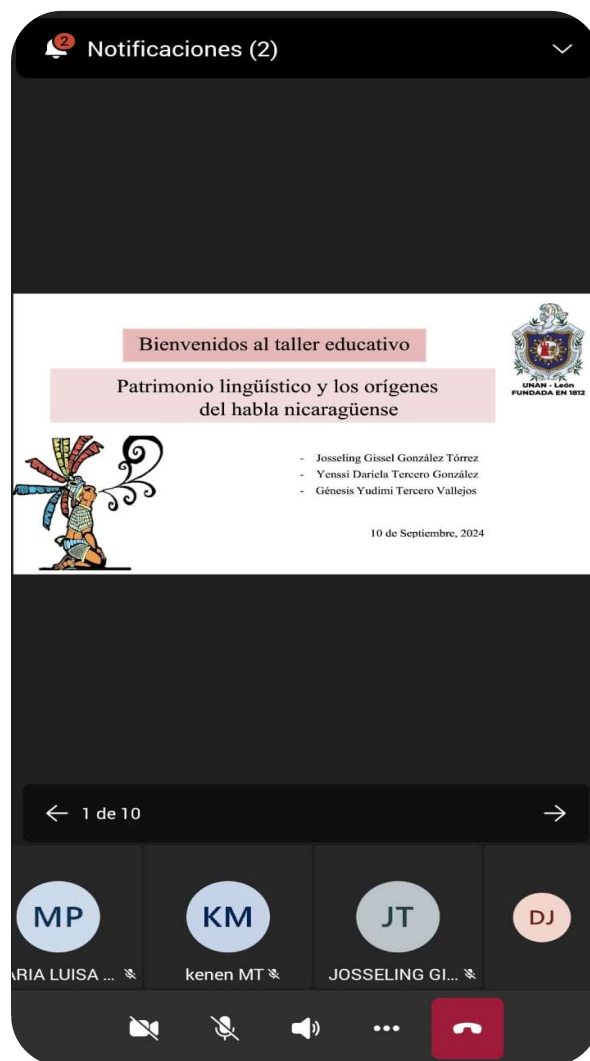
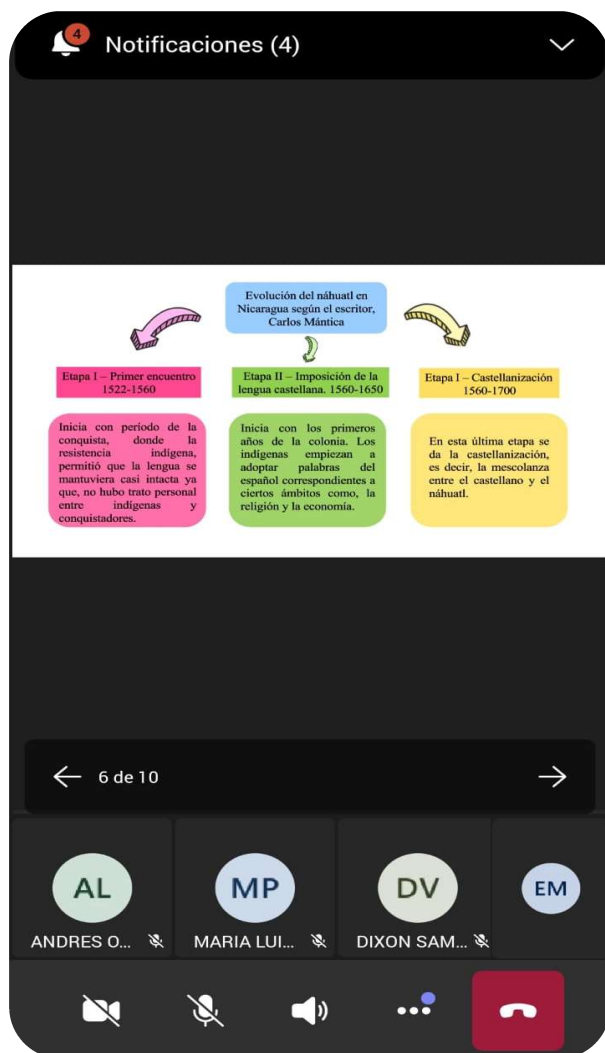
Muy relevante debido a que muchas veces expresamos palabras sin conocer su procedencia aparte que nos ayudó a entender nuestras raíces.

¡Muchas gracias!



Taller 2: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense

Evidencias de la ejecución a través de Teams





Taller 2: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense

Hoja de asistencia



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN- León

Taller Educativo: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense.

Fecha: 10 de Septiembre, 2024

Hora: 3: 00 pm

Taller digital realizado en la aplicación Teams

Hoja de asistencia

Número	Nombres y Apellidos	Número de carnet
1.	Máximo José Pérez García	20-00894-0
2.	Andrés Ochoa López	20-11032-0
3.	Wendy del Socorro Montes Peñalba	20-01931-0
4.	Dinora Raquel Jurón Méndez	20-00717-0
5.	Rousmery Iveth Rojas García	20-00610-0
6.	Quintilo de Jesús Meza Bonilla	19-01344-0
7.	Tamara Massiel Loaisiga	19-01890-0
8.	Guadalupe Barrios Medina	20-04784-0
9.	Fausto David Martínez Rosas	20-00601-0
10.	Maria Luisa Mairena	20-05387-0
11.	Dixon Samuel Areas Vallecillo	20-05177-0
12.	Eveling Nathalia Munguia Alvarado	20-01719-0
13.	Karla Alvarado Bolaños	19-01401-0
14.	Milagro Jahel Berrios	20-02742-0



Taller 3: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense

Hoja de asistencia



Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Taller educativo: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense

Fecha: miércoles 16 de octubre, 2024

Hoja de asistencia

Núm.	Nombres	Apellidos	Carnet	Firma
1.	Andrés	Ochoa López	20-11032-0	Andrés Ochoa
2.	Máximo José	Pérez García	20-00894-0	Mayra
3.	Eveling Nathalia Munguía	Munguía Alvarado	20-02242-0	Eveling
4.	Dixon Samuel	Areas Vallecillo	20-05777-0	Dixon
5.	Quilab de Jesús Pérez B	Alfaro Berrillo	19-01344-0	Quilab
6.	María Luisa	Mohrena Palacios	20-05387-6	Maria
7.	Dinora Raquel	Jirón Méndez	20-00716-0	Dinora
8.	Rosmery Greth	Rojas García	20-00610-0	Rosmery
9.	Wendy del Socorro	Montes Peñalba	20-01931-0	Wendy
10.	Guadalupe del Rosario	Barrios Medina	20-04784-0	Guadalupe
11.	Karla Mercedes	Alvarado Bolaños	19-01401-0	Karla A.
12.	Milagro Juhel	Bermúdez	20-02712-0	Milagro
13.				
14.				
15.				



Taller 3: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense

Hoja de evaluación

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-León

Taller: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense.

Fecha: 16-10-2024

Hoja para evaluar el taller


Instrucciones: Para evaluar el contenido abordado en el taller, marque en la letra E si considera que estuvo excelente, en las letras MB si estuvo muy bien, en la letra B si estuvo bien y M si debe mejorar.

Parámetros a evaluar	E	MB	B	M
Al momento de la presentación e introducción, quedó claro sobre lo que trataría el taller.	✓			
Los temas expuestos fueron útiles y relevantes para mi formación académica.	✓			
El taller fue muy útil para ampliar mis conocimientos.	✓			
Los Talleristas demostraron organización.	✓			
Los recursos utilizados fueron útiles y relevantes.	✓			
Las Talleristas expusieron y explicaron de forma natural y precisa los temas.	✓			
El taller estuvo abierto a preguntas.	✓			
El ambiente fue agradable y hubo socialización entre los participantes.	✓			

Taller 3: Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense

Trifoliar

Sustrato Náhuatl



Patrimonio lingüístico y los orígenes del habla nicaragüense

Tutor (a): Dra. Yamileth Sandoval

*«Ae no in tlatali,
ae no in migas in miquiz,
ae no in tlaltlaniqui yalli,
ae no in tlitilo yalli,
maquetza in cacoh.
Maquetza in miquiz, maquetza in tlaltlan.
In tlatali, ye ihuon maquetza.
In cacoh, ye ihuon maquetza in tlaltlan tlan»*

*«Ni siquiera las aves,
ni las nubes que flotan,
ni las relampagos,
ni las rayas,
permanecen para siempre.
Todo se acaba, todo se quiebra.
Solo la palabra permanece.
Solo en las cosas queda algo de nosotros»*

Este es un fragmento de un poema náhuatl, atribuido a Nezahualcóyotl, uno de los poetas más célebres de esta cultura, en este poema se refleja una profunda reflexión sobre la vida, la muerte y la trascendencia.

Contáctanos


•••

Génesis Tercero
Yenisi Tercero
Josseling González

Teléfono
+505-456-7890

«La lengua náhuatl es demasiado potente y el nicaragüense de hoy habla realmente náhuatl usando palabras castellanas»

Carlos Mántica



Origen de la lengua náhuatl

Según la historia, los grupos nahuas eran descendientes de los antiguos pueblos mesoamericanos como los Toltecas y Aztecas y por distintas razones como las guerras, esclavitud y hambre emigraron a Centroamérica, asentándose principalmente en el pacífico nicaragüense.

Sustrato náhuatl

Zamora (2022) lo considera como, la influencia que la lengua náhuatl ha dejado en otra lengua, en este caso, el español de Nicaragua. Esta influencia se manifiesta, en las palabras y términos que se utilizan en la vida cotidiana. Por ejemplo:

- Toponimias
- Flora
- Fauna
- Gastronomía
- Palabras de uso cotidiano



Introducción

Nicaragua es un país multiétnico y multilingüe, con la llegada de los conquistadores hubo una mescolanza entre los idiomas nativos y el idioma impuesto, a pesar de esto, la lengua náhuatl ha permanecido como sustrato, por lo tanto, consideramos novedoso profundizar en esta hermosa lengua y mantener nuestras raíces lingüísticas las cuales están presentes en nuestro léxico y forman parte del patrimonio lingüístico y cultural.



Evolución del náhuatl en Nicaragua según el escritor, Carlos Mántica

Etapas I-Primer encuentro 1522-1560

Inicia con periodo de la conquista, donde la resistencia indígena, permitió que la lengua se mantuviera casi intacta ya que no hubo trato personal entre indígenas y conquistadores.

Etapas II-Imposición de la lengua castellana. 1560-1650

Inicia con los primeros años de la colonia. Los indígenas empiezan a adoptar palabras del español correspondientes a ciertos ámbitos como, la religión y la economía.

Etapas III-Castellanización 1560-1700

En esta última etapa se da la castellanización, es decir, la mescolanza entre el castellano y el náhuatl.



Taller 1



Taller 2



Taller 3

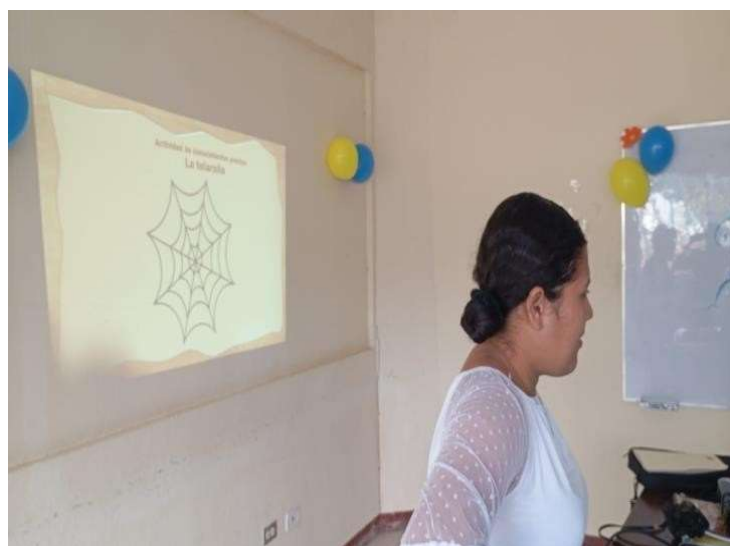


Ilustración 1. Presentación del tema



Ilustración 2. Actividad formativa



Ilustración 3. Final de la presentación